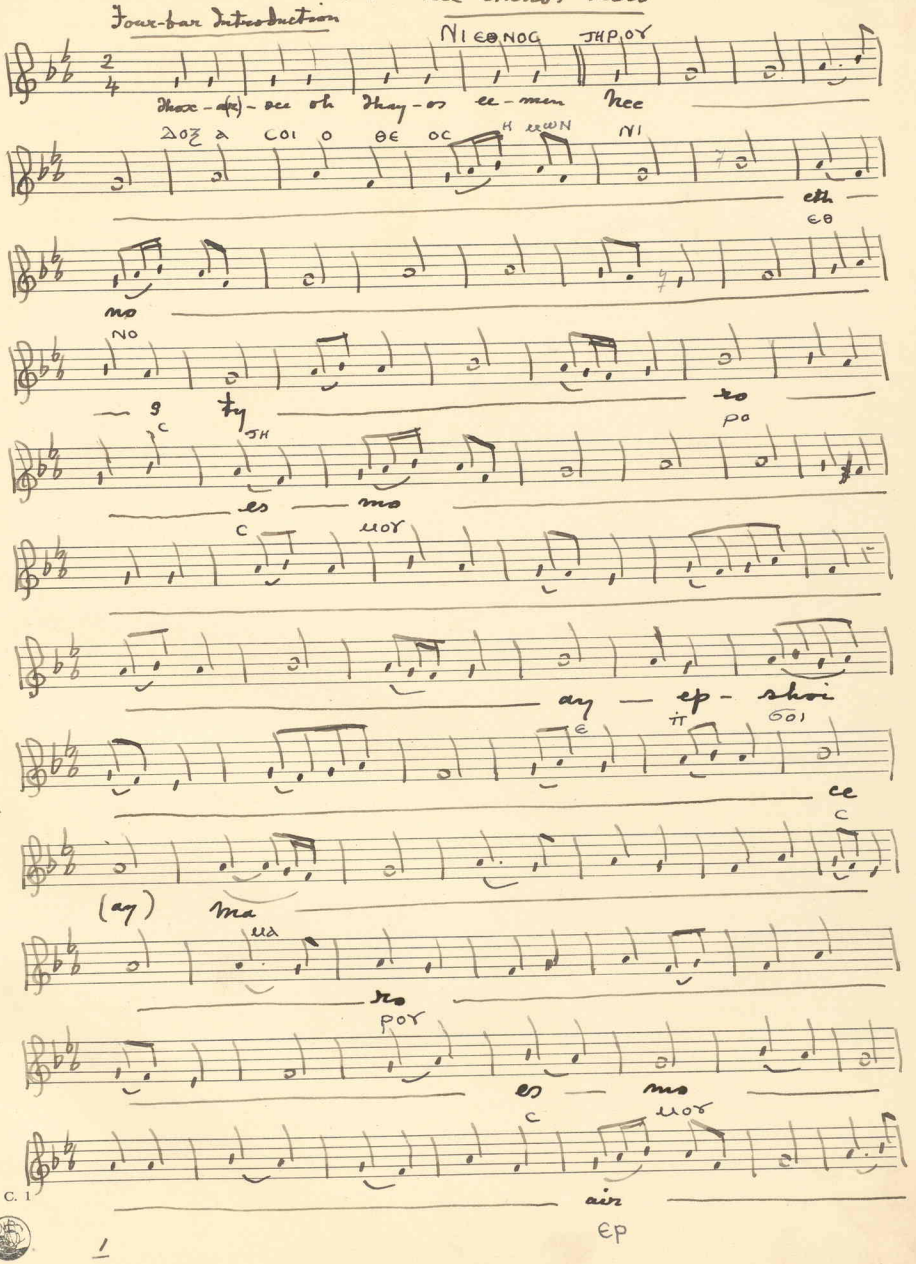
Vol 13

Saturday Evening Hymns

(Hymns of the Coptic Church)

R. C. 1

1. Nee ethnos teero

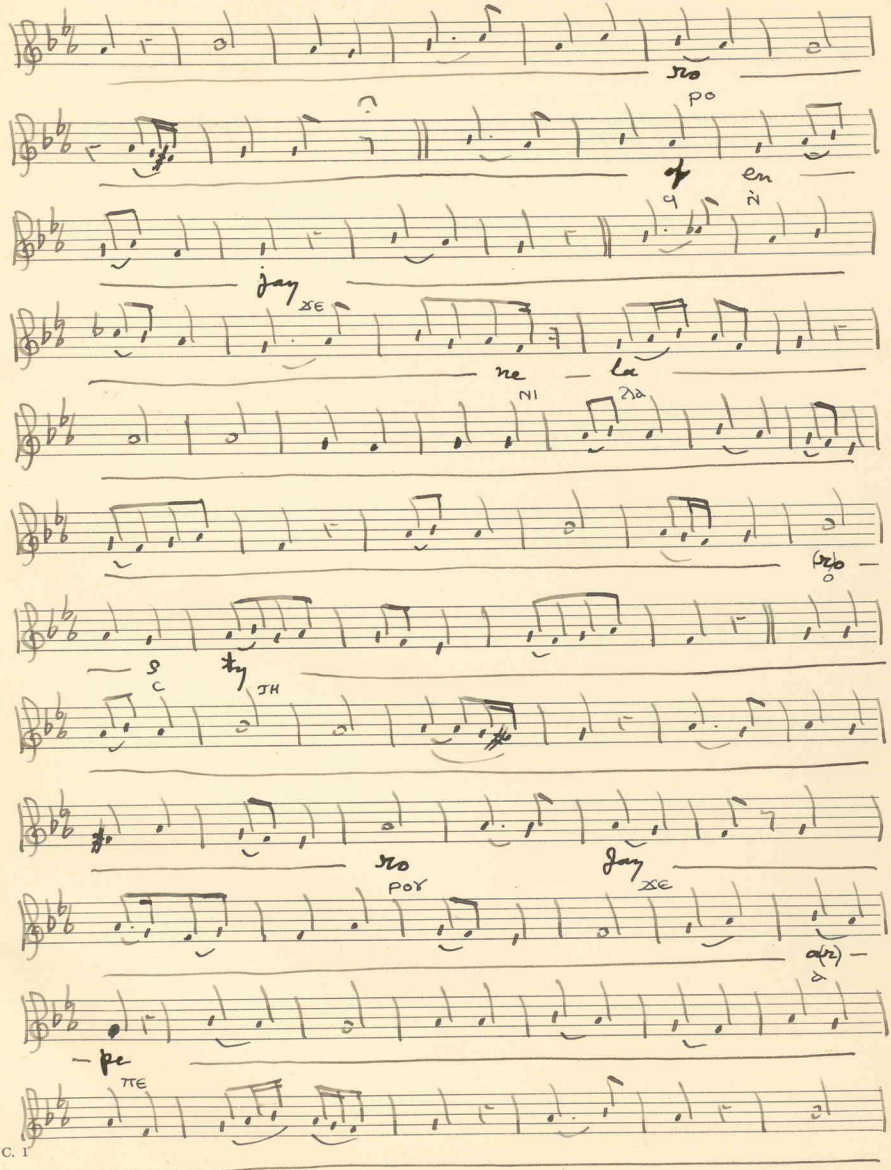


ro

po

of en

q ṅ



jay

ϫε

ne — la

ni λa

(r)o —

o

— s ty

c TH

ro jay

poγ ϫε

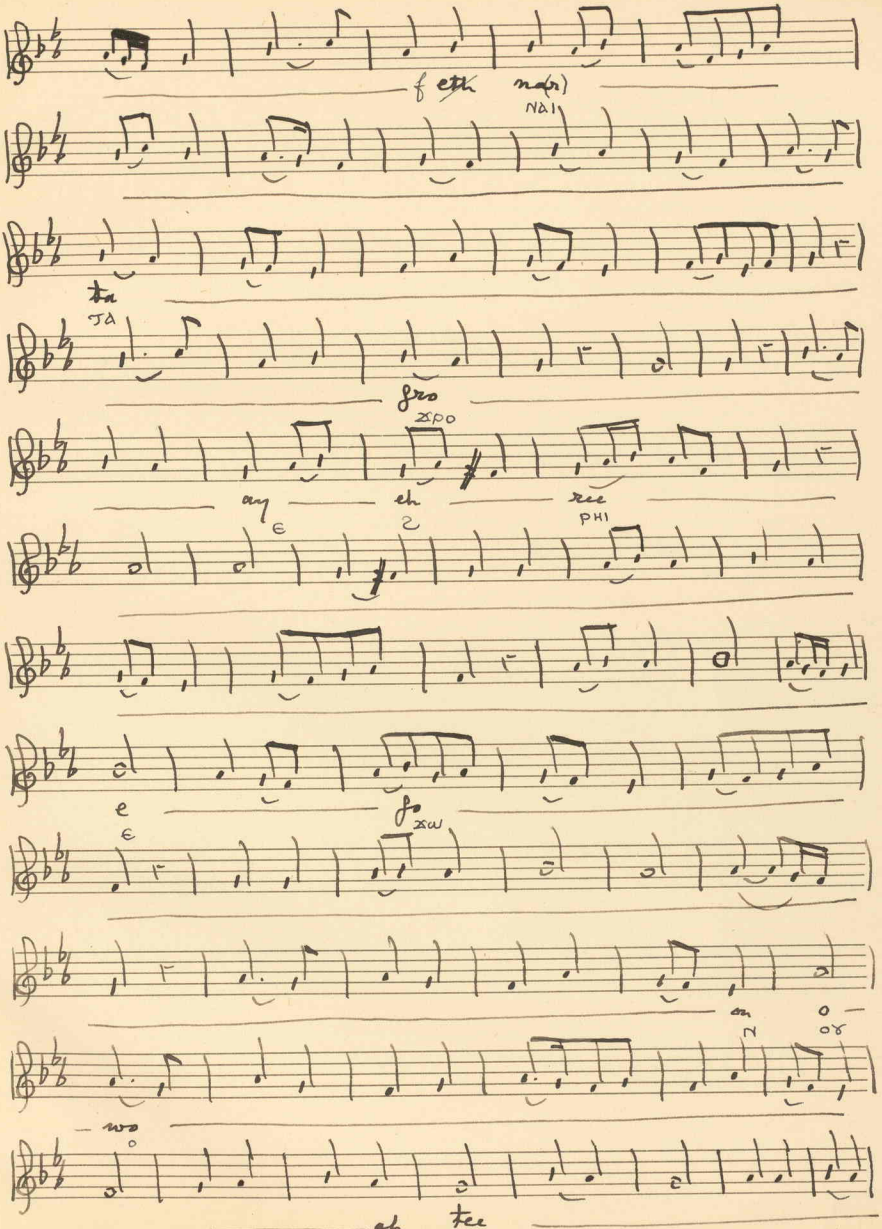
a(r) —

a

— pe

πε

R. C. 1


f eth na(r)
NAI
ta
TA
gro
ΧΡΟ
ay eh ree
Є Ƨ PHI
e go
Є ΧΩ
on o
N ΟΥ
wo
O
ah tee
Ƨ ϯ

mee

με

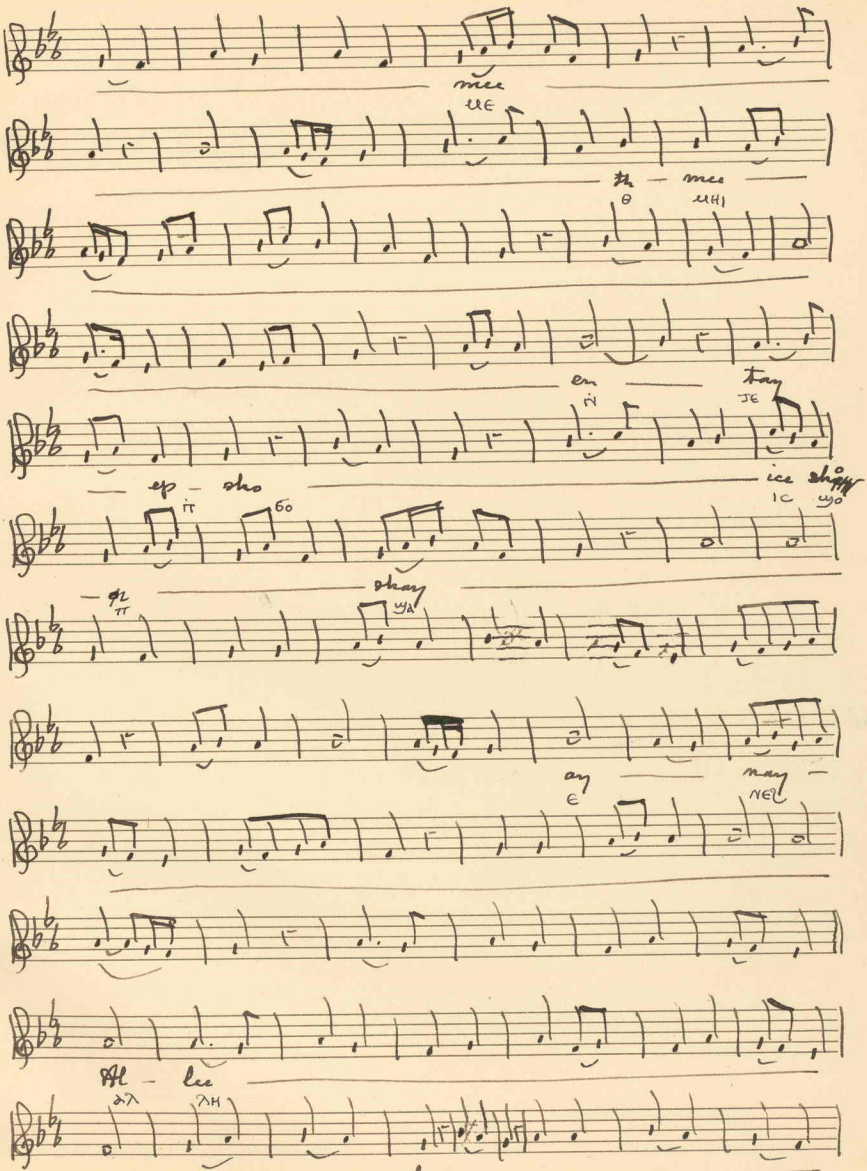
th — mee

θ μη

en — tay

ν̇ ϳε

— ep — sho — ice shop



ιτ σο ιc ϣο

— ϕι — shay

π ϣα

ay — nay —

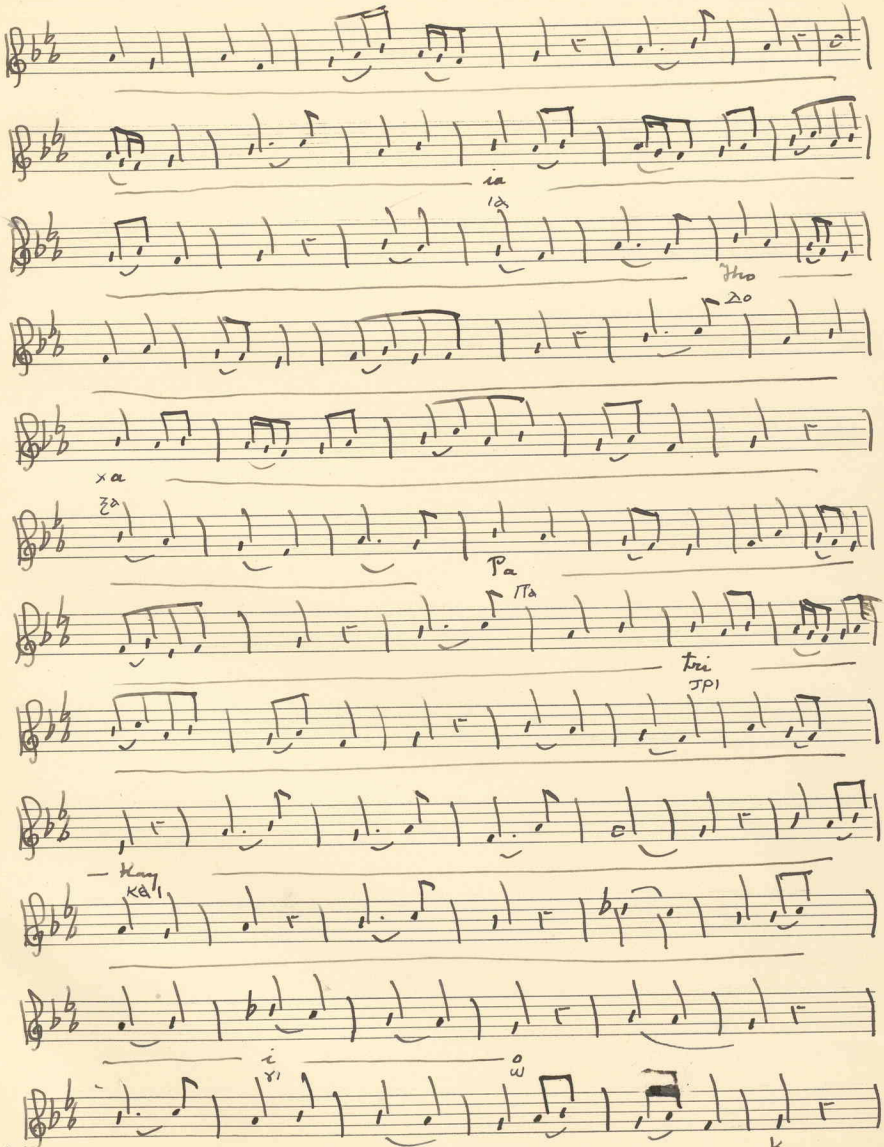
ε νει

Al — lee

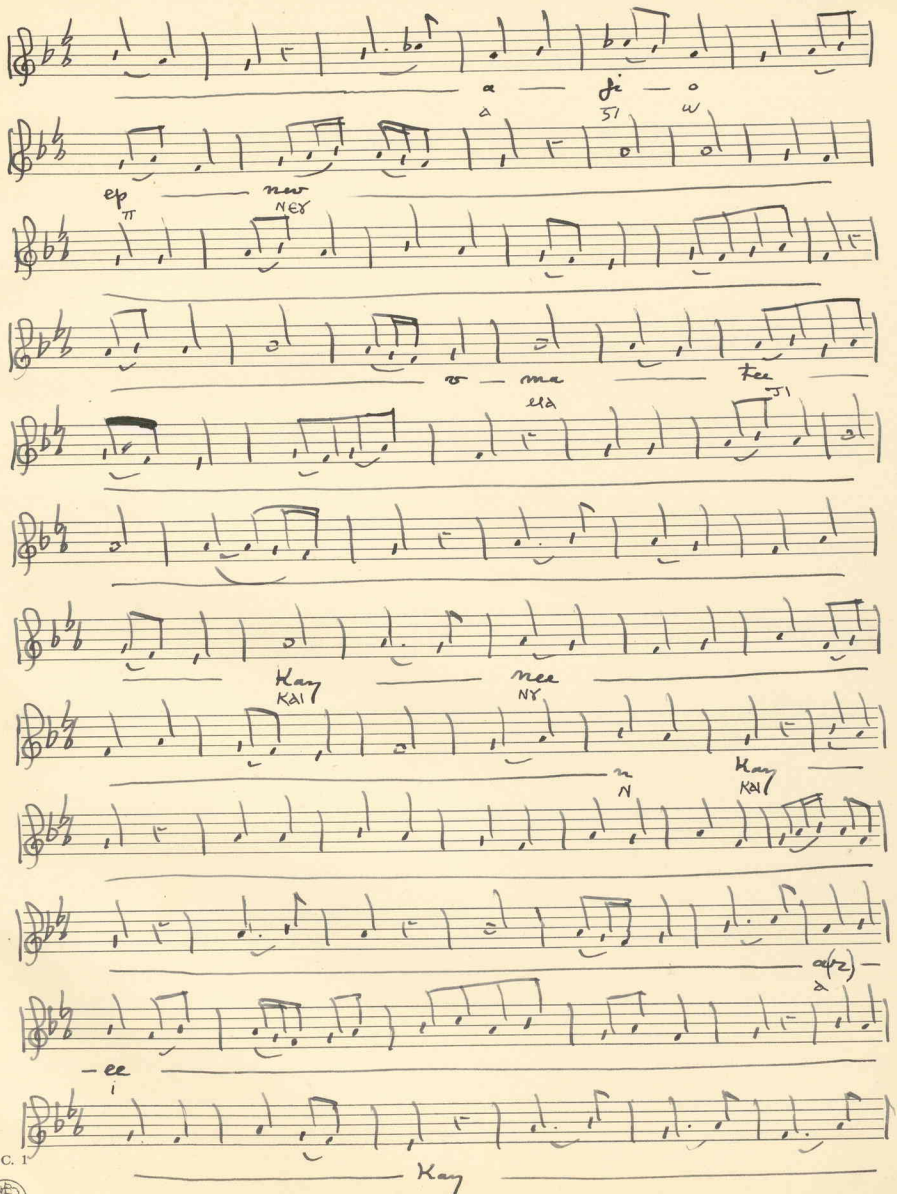
αλ λη

— loo

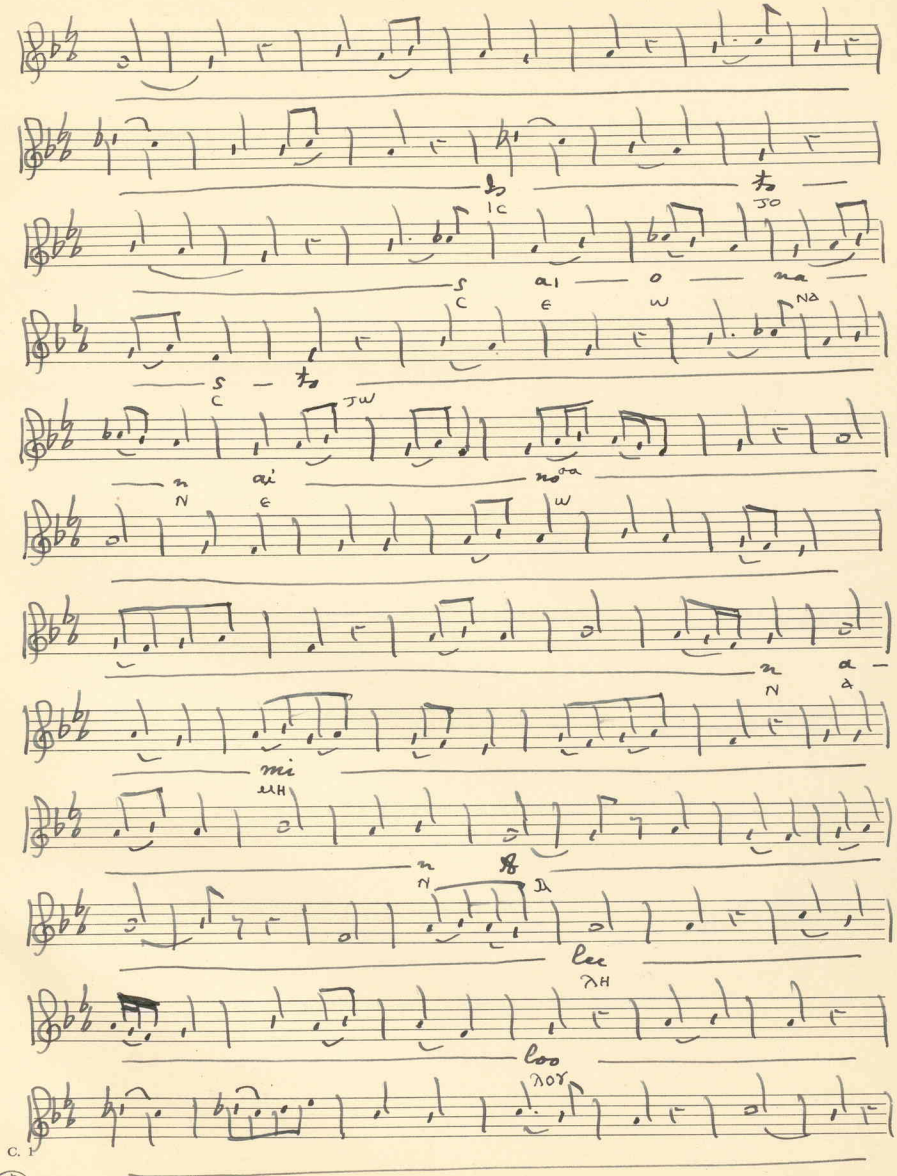
λου



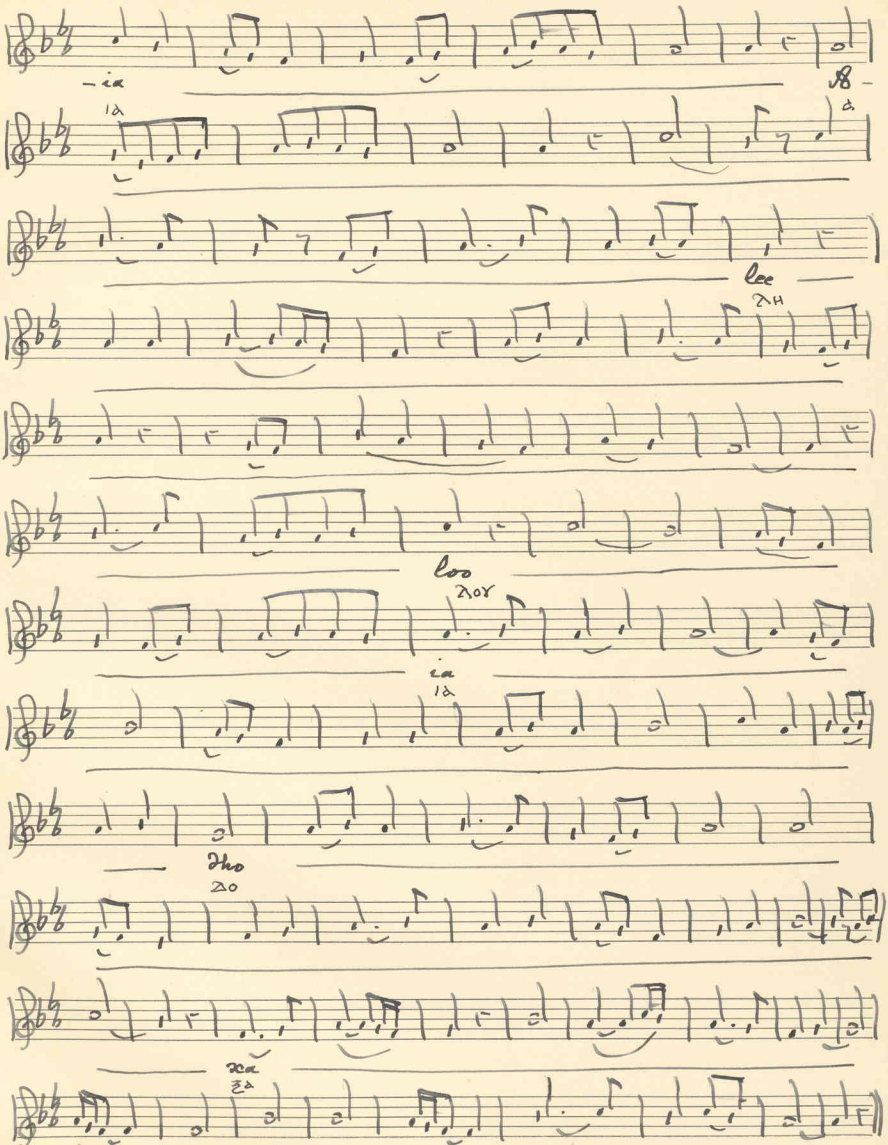
R. C. 1



R. C. 1

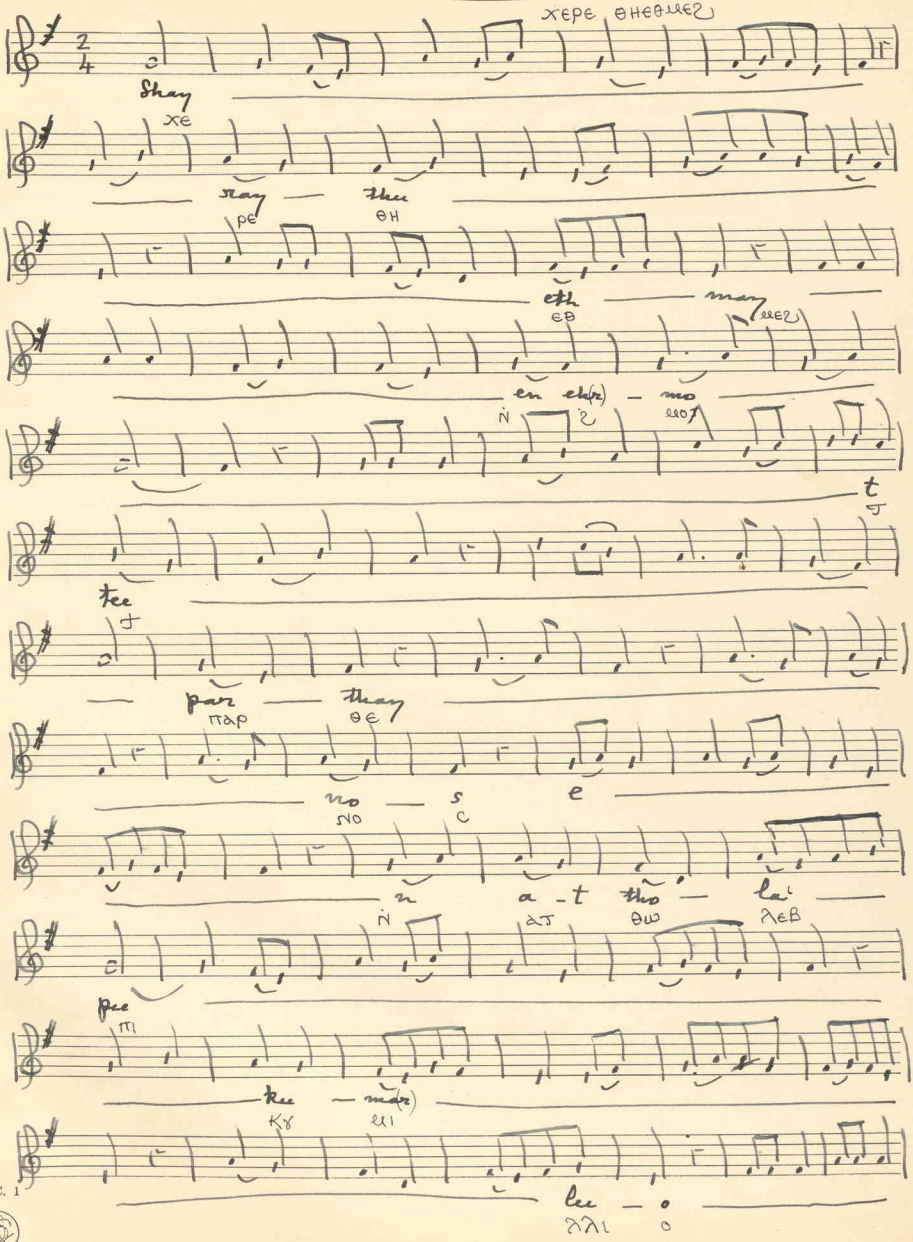


R. C. P.

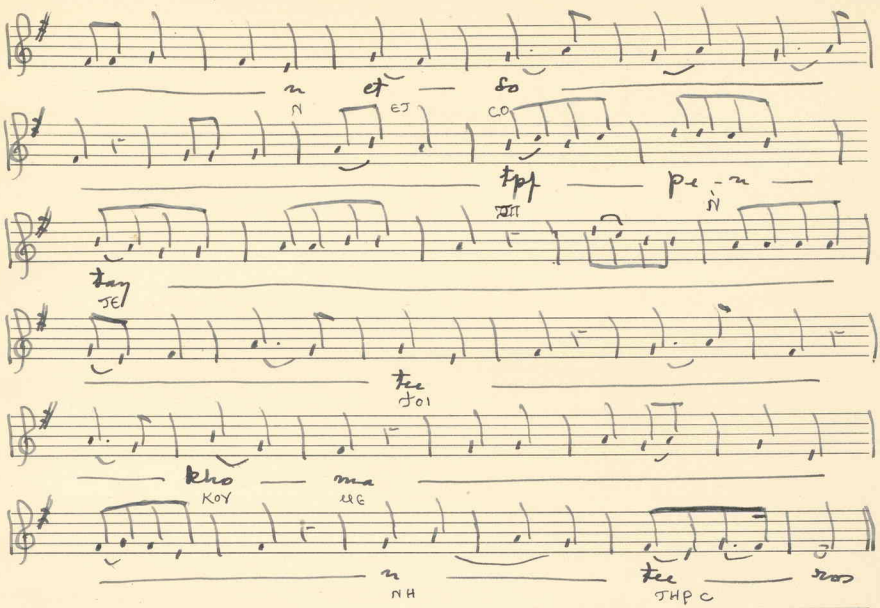


R. C. 1

2. Shayay thee ethmay



R. C. 1



Note. Verses 5 – 8 are same as "Doxecarta"; & Verses 9 – 12 are same as "Arrey prosevayrein" in the Mass.

~~J M~~

Words of 2nd, 3rd, & 4th verses

2nd Pee lampass en-net chee-ron ep-shoo-ros entay
ⲡⲓ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲧ ϫⲓⲣⲱⲛ ⲉⲡ-ϣⲟⲟ-ⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩ
tay-pur-thay-nee(n) orpee aw-vay en at vol
ⲧⲁⲡⲁⲑⲏⲛⲓⲛ ⲟⲣⲡⲏ ⲁⲩⲃⲁⲓ ⲛ̀ ⲁⲧ ⲃⲱⲗ
eool oo-oh pee ⲟⲩⲱⲟⲩ entay pee nartee: ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲟϩ ⲡⲓ ⲛⲁⲣⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲁⲣⲧ
3rd Ma(r)tee hoo emree et a(r)-ray maat payree sotun
ⲙⲁⲣⲧⲏ ⲉⲟ ⲉⲙⲣⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲣⲉ ⲙⲁⲁⲩ ⲡⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲏⲡ
en agathos entave a(r)lee ennee-kooee eool haron
ⲛ̀ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϭⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
entave hem-nee nan entave heereenee:
ⲛ̀ⲧⲉⲩ ϩⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
4th Phayrayfee eomay en em-not tee lek-nee(n)
ⲫⲏⲣⲉⲫⲏ ⲉⲱⲙⲉ ⲉⲛ ⲉⲙ-ⲛⲟⲧ ⲧⲉ ⲗⲉⲕ-ⲛⲓ(ⲛ)
en katharos thee-et aef oye k(ar) pee
ⲛ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲧ ⲁϥ ⲟⲩⲉ ⲕ(ⲁⲣ) ⲡⲓ
lampass pee eek-ron entay tee meth-notee.
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲡⲓ ⲓⲕⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉ ⲙⲉⲑ ⲛⲟⲧ

R. C. 1

3. Ten gooskt

ⲦⲈⲚϪⲞⲨϢⲦ

Ten — gooskt e — vol ka et hee en-tee a-
ⲦⲈⲚ ϪⲞⲨϢⲦ Ⲉ ⲂⲞⲖ ϨⲀ Ⲧ ϨⲎ Ⲛ Ⲧ Ⲁ

-nas-ta-sis en-tay nee (ar)-reff mar (oa) -oot nom pee (orteh) en —
ⲚⲀⲤ ⲦⲀ ⲤⲒⲤ Ⲛ ⲦⲈ ⲚⲒ ⲢⲈϤ ⲘⲰ ⲞⲨⲦ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲰⲚϨ Ⲛ

-tay pee ar (ai) — non (on) eth-mion A —
ⲦⲈ ⲠⲒ Ⲉ ⲰⲚ ⲈⲐ ⲚⲎⲞⲨ Ⲁ

— mi —
ⲘⲎ

n
Ⲛ

(Priest)

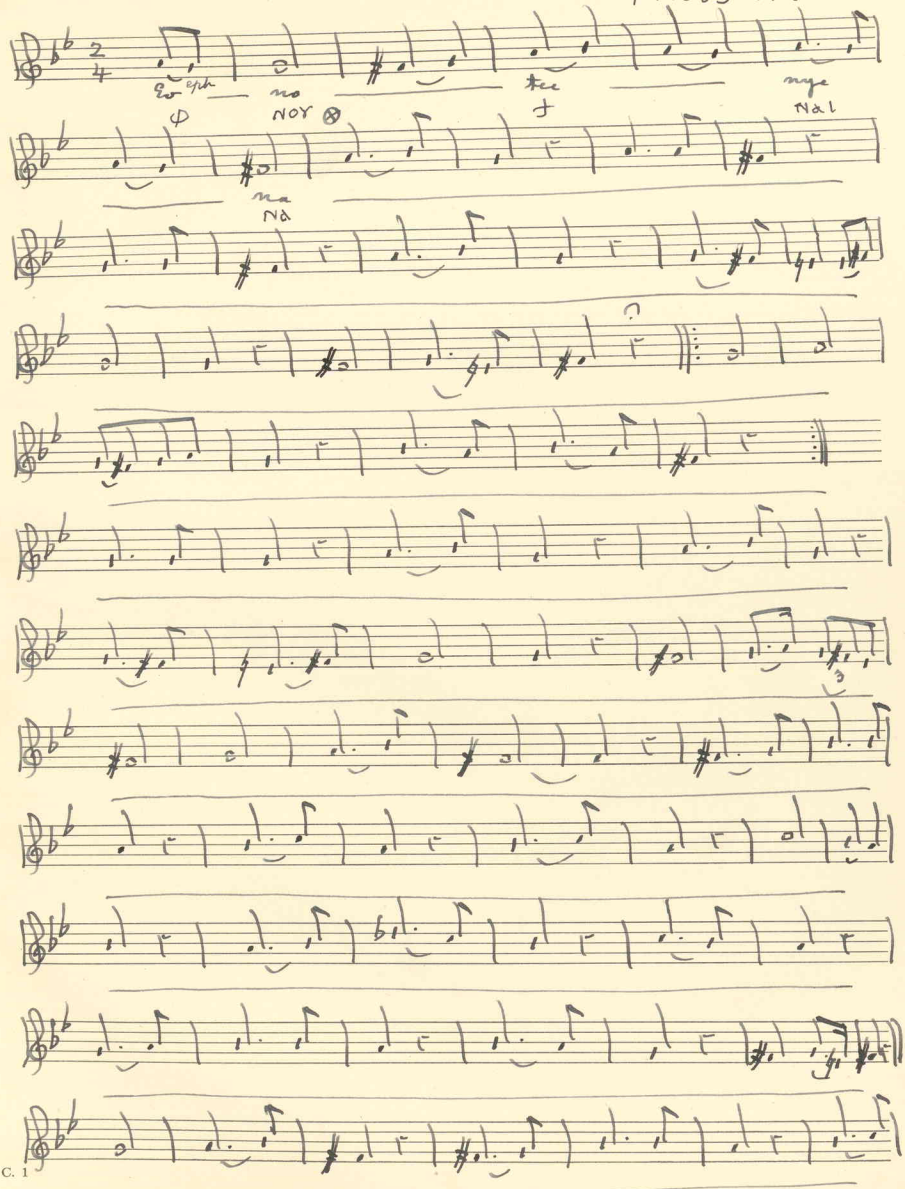
4. Eonotee nye nan

eph

ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ...

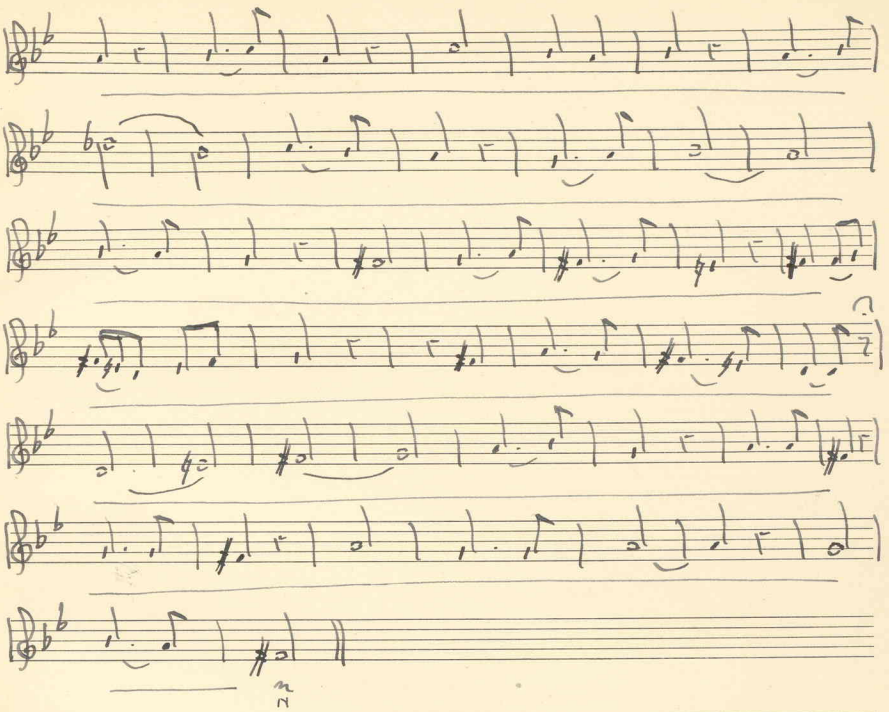
Eo eph — no — tee — nye

ⲫ ⲛⲟⲩ ⊗ ϯ ⲛⲁⲓ

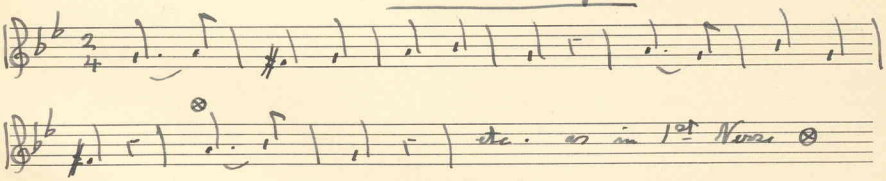


— na —

ⲛⲁ



The 2nd Verse begins so: —

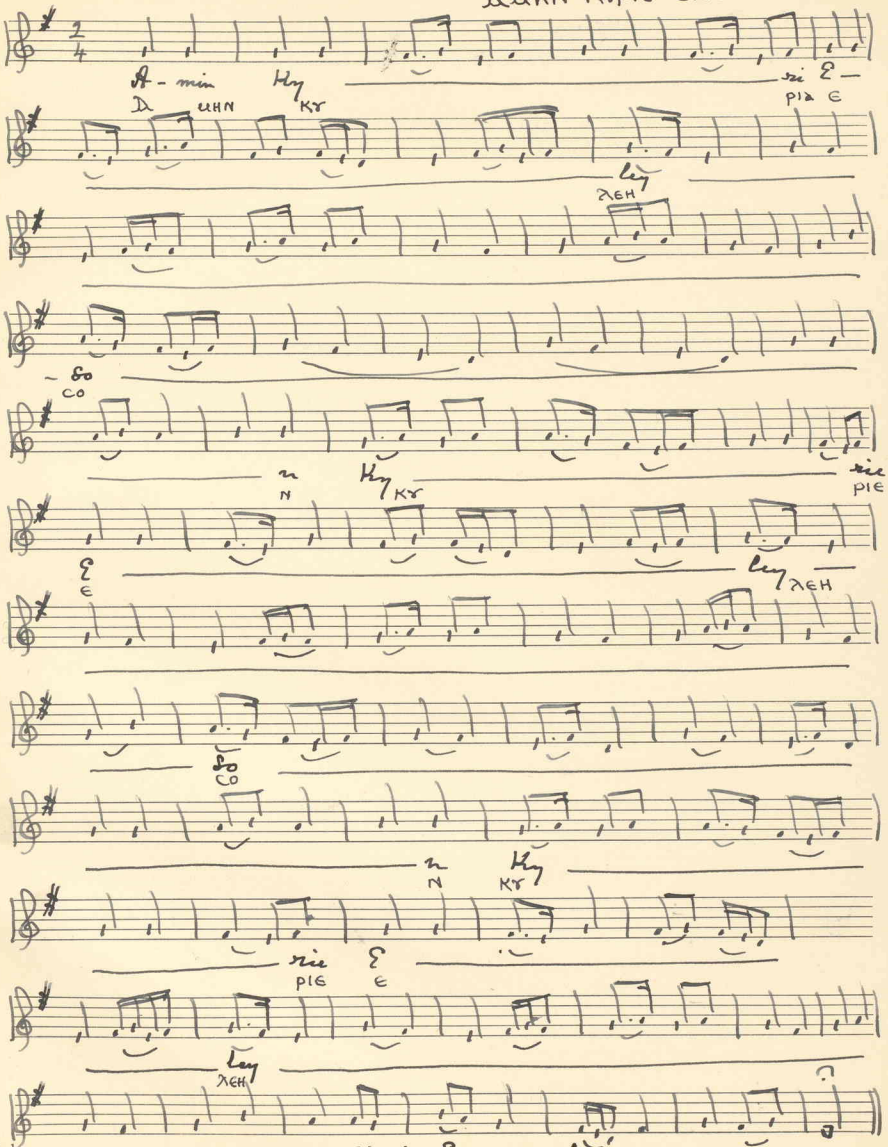


Words. Thesh on nye Aaron Shanchet Kharon sotem
ⲑⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ
Aaron esmoo Aaron, array Aaron, ar-ree
ⲉⲣⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ ⲣⲓ
oo eetheen Aaron o(r)lee empeek foot evol haron
ⲃⲟ ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
jim pen sheene Khen peek on-jee oo-oh
ϫⲉⲙ ⲡⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ⲟⲩ ϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ka(r) nen-no-vee nan evol
ⲭⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟ ⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

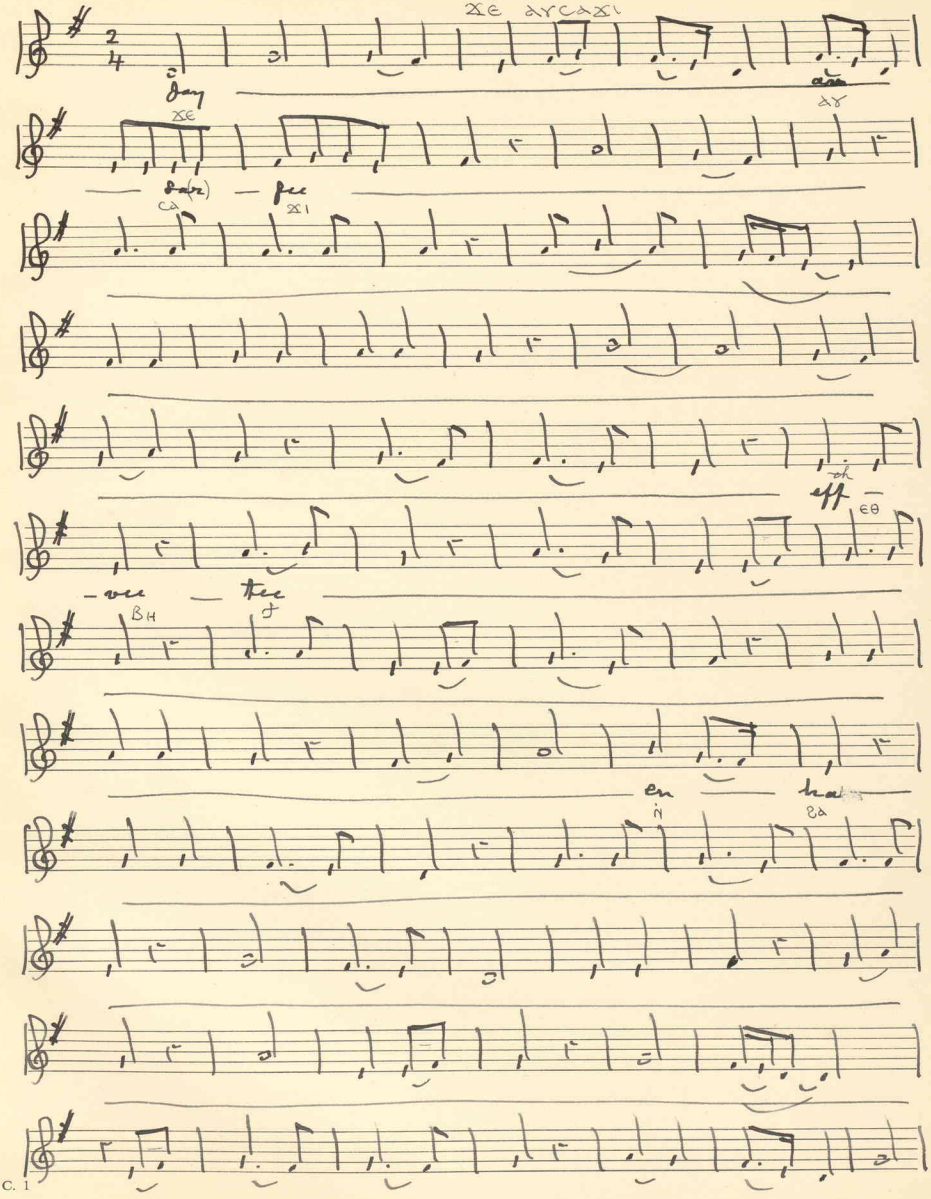
R. C. 1

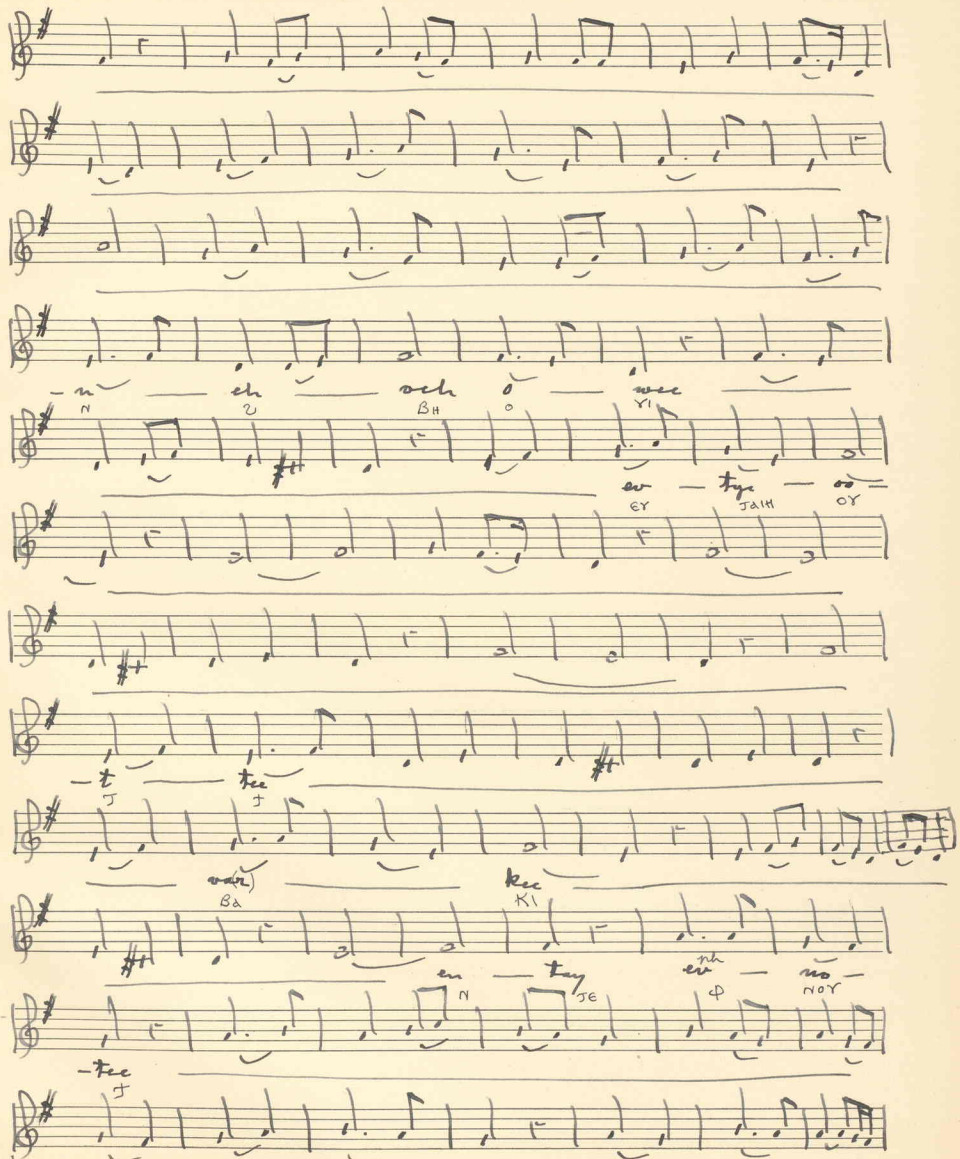
5. Amin Kyrie Eleyson

ΔΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

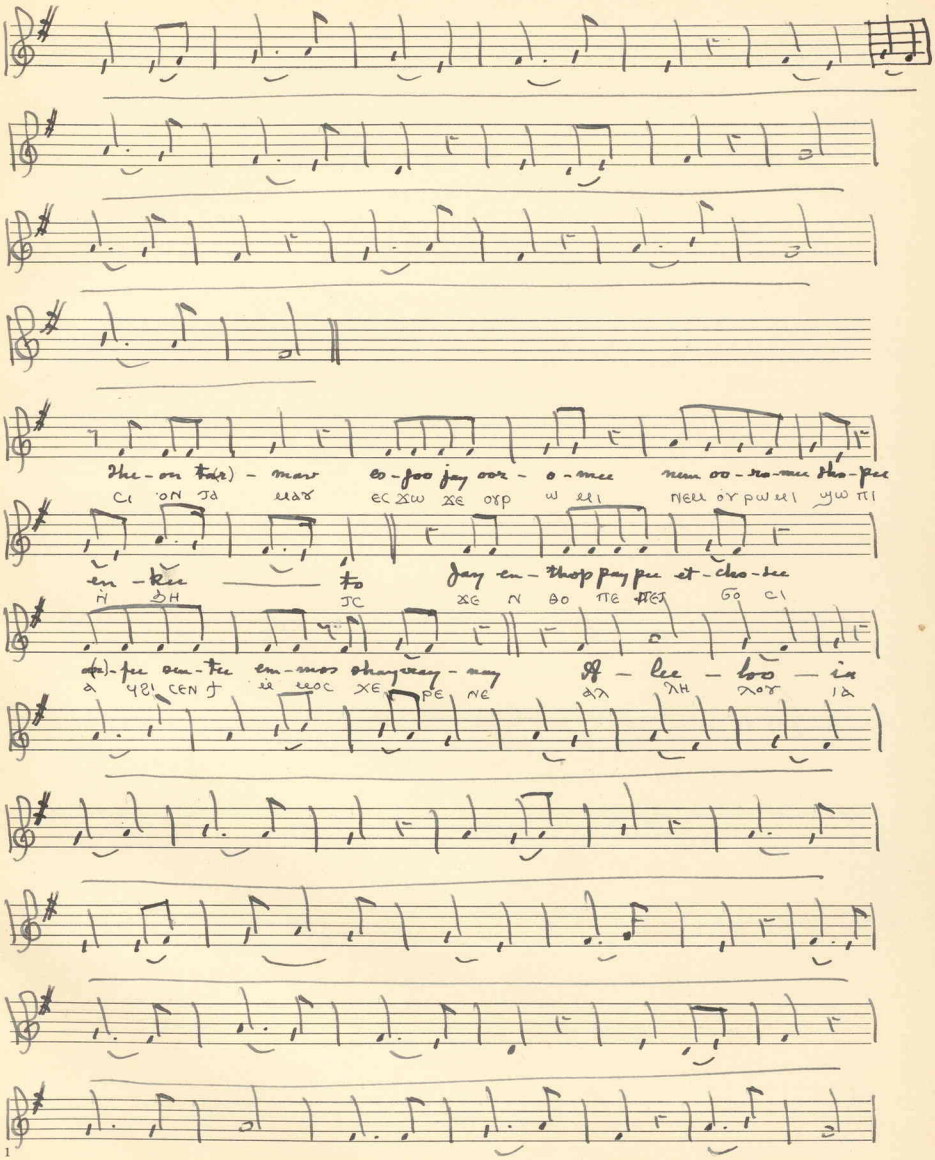


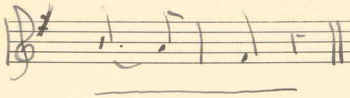
6. Jay Rosarque



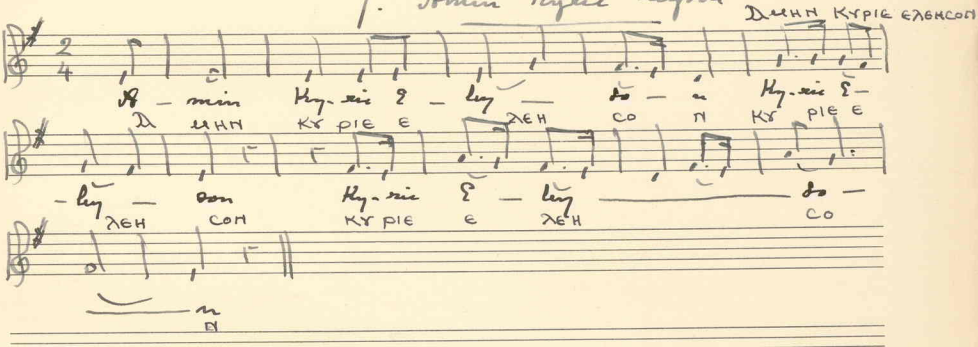

-n — ch — och o — wec
N
ev — tye — os —
ЄΥ
JAIH
OΥ
-t — tec
J
J
var) — kec
Ba
KI
en — tay ev — no —
N
JЄ
Φ
NOΥ
-tec
J

R. C. 1


The-on ta(r)-mav es-goo jay oor-o-mee nem oo-ro-mee sho-pee
ⲥⲓ ⲟⲛ ⲧⲁ ⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲣ ⲱ ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲱ ⲡⲓ
en-kee to Jay en-thop pay pee et-cho-see
ⲛ̀ ϧⲏ ⲧⲥ ϫⲉ ⲛ ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ ϭⲟ ⲥⲓ
a(r)-pee sen-tee em-mos shayvay-nay A-lee-loo-ia
ⲁ ⲩⲉⲓ ⲥⲉⲛ ϯ ⲙ̀ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲉ ⲛⲉ ⲁⲗ ⲗⲏ ⲗⲟⲩ ⲓⲁ



7. Amin Kyrie Eleyson



(Hymns of the Coptic Church)

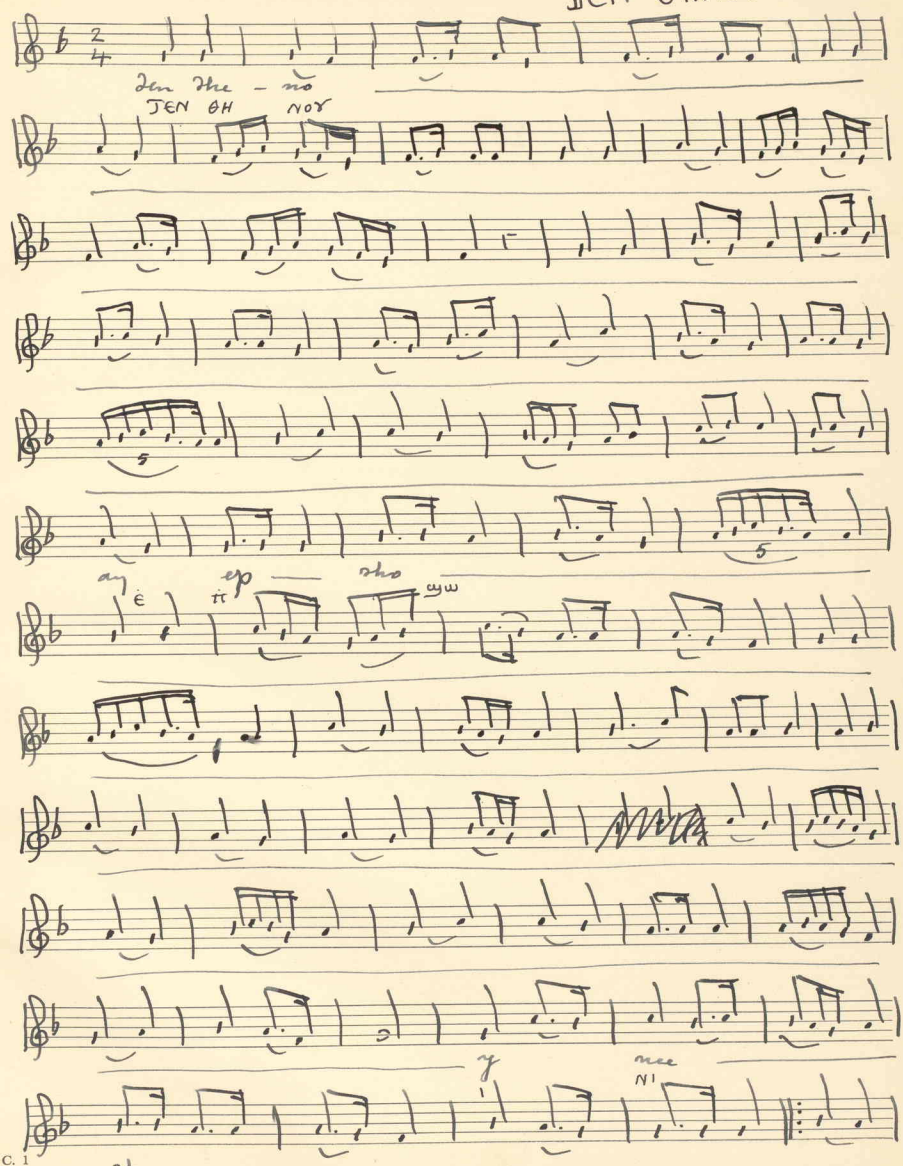
of Midnight Hymns

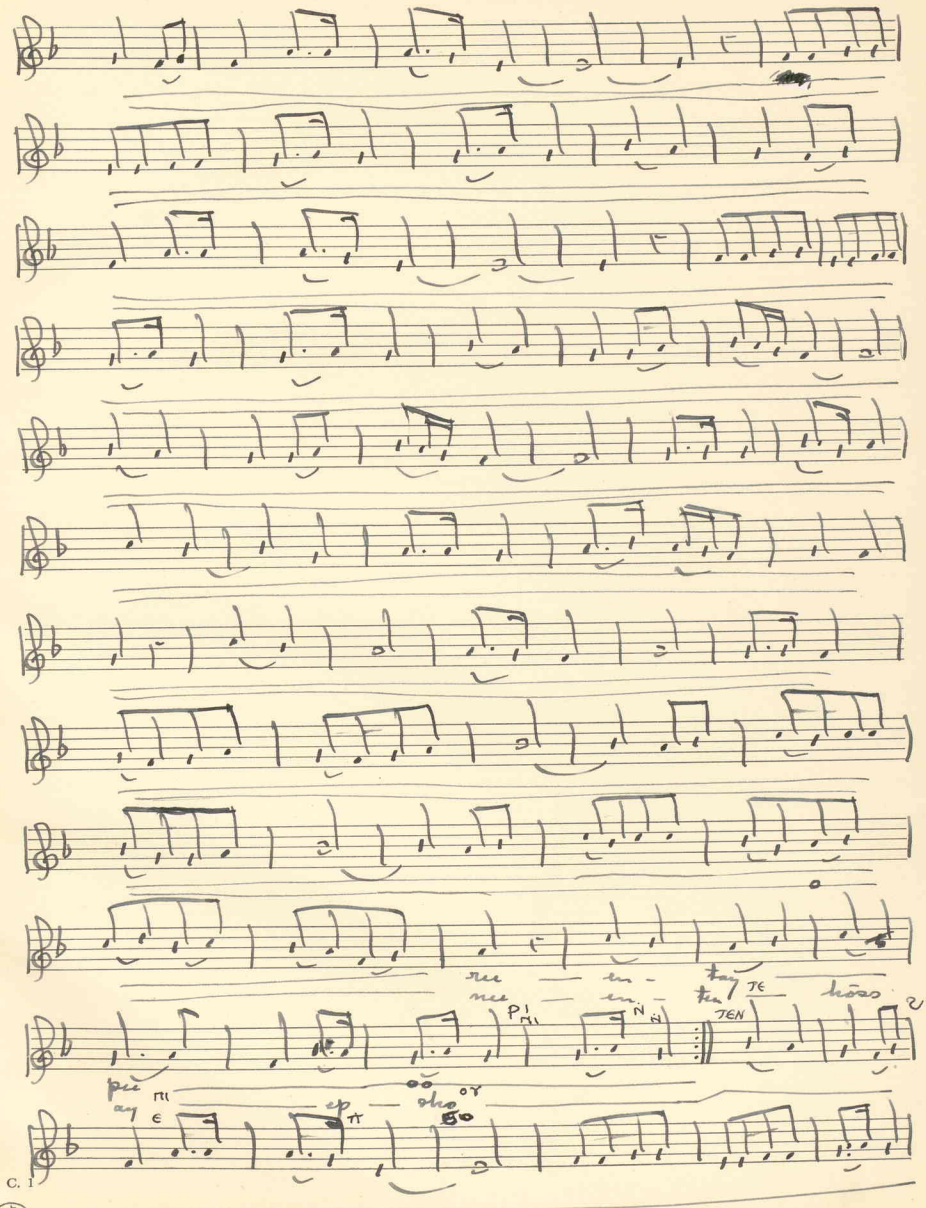
(In preparation for the Mass)

R. C. 1

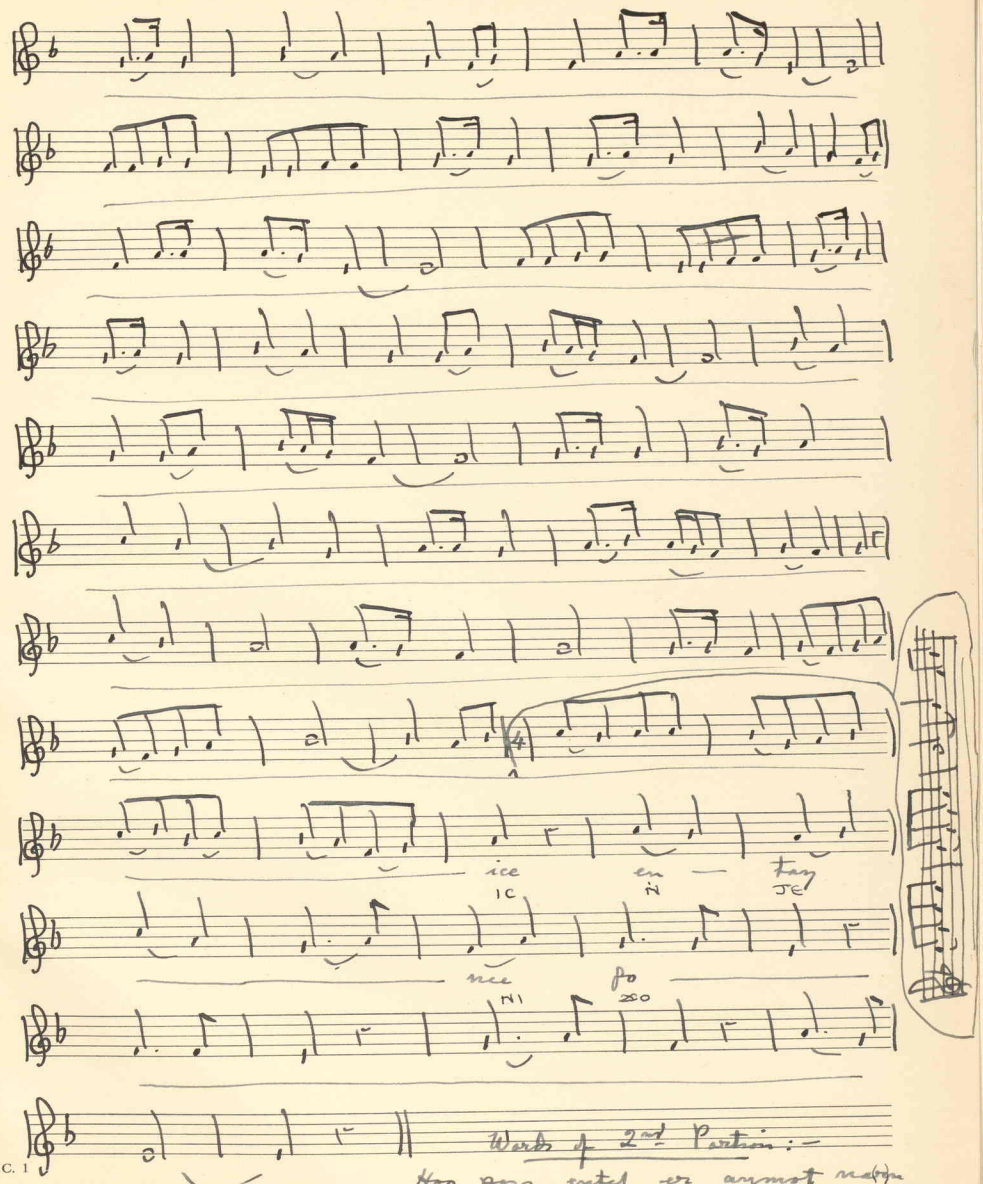
Jen Theno

JEN ΘHNOY





R. C. I

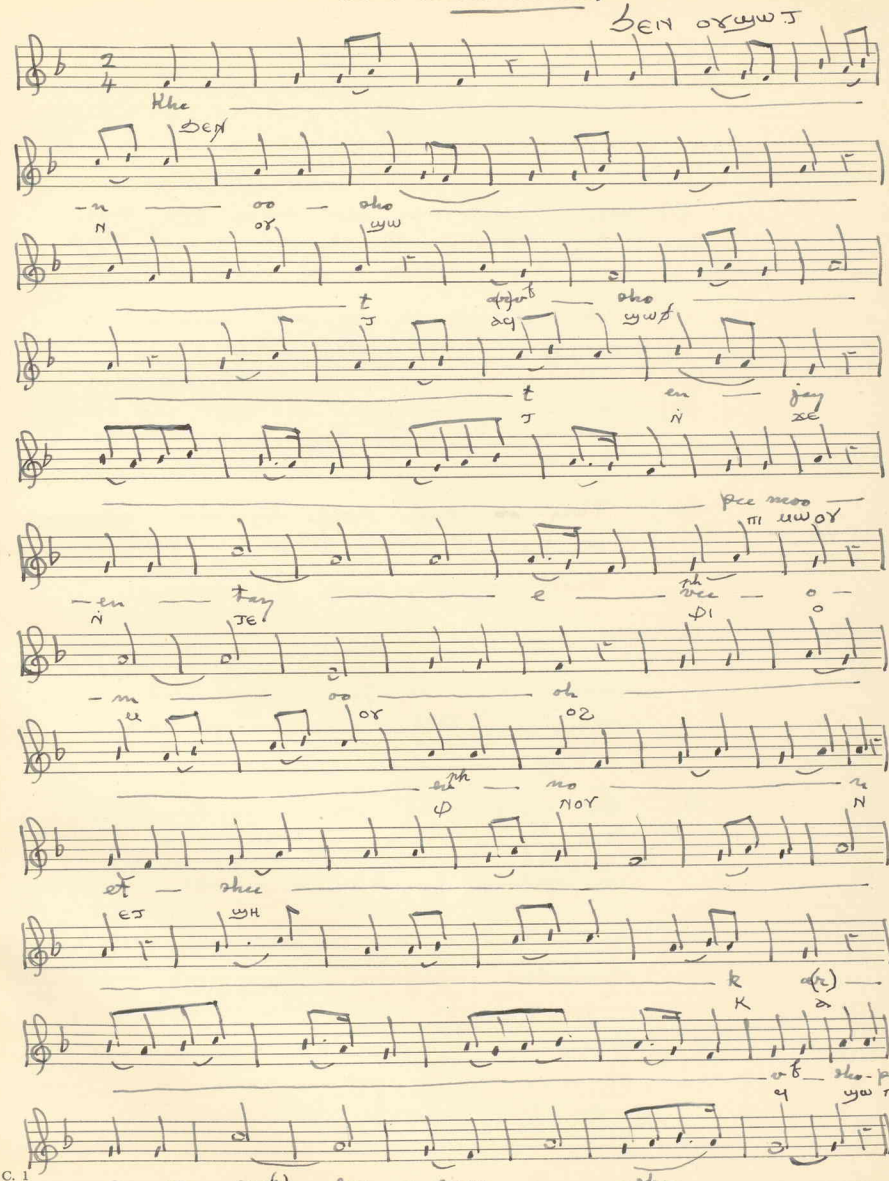


Words of 2nd Portion :—

Hoo poss entef er aymot na(r)n
ϩⲟ ⲡⲱⲥ Ṅⲧⲉϥ ⲉⲣ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
em epsotee entay nen epseekee.
ⲓ̀ ⲡⲥⲱϯ Ṅⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲯⲩⲭⲏ

R. C. 1

2. Khen Oorshot



R. C. 1

N.B. For Words of Portions 2 - 9, See over.

Words.

(1) Khen oo-shot a(ve)-shot enjay pee moo
ϫεν ογ ϣωϫ ⲁϥ ϣωϫ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲟⲩ
entay ewom oo-ob ev-non et-shek
ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩ ⲟϩ ⲫ ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧ ϣⲏⲕ
a(ve)-shope en-oo m(o) emooshee:
ⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲉⲙⲱⲟϣⲓ:

(2) Ookaeshee en-aive oo-onke a(ve)-ewee shay
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲁⲓⲉ ⲟⲩ ⲱⲛϩ ⲁ ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ
hee-joff-oo-mot enatoenee a(ve) mooshee hee-oiff:
ϩⲓ ϫⲱϥ ⲟⲩⲙⲱⲧ ⲛⲁϯⲟⲓⲛⲓ ⲁⲩ ⲙⲱϣⲓ ϩⲓⲱϥ:

(3) Oo-mo-oo ev-veal-a(ve)-eool a(ve) (t)hoshee
ⲟⲩ ⲙⲱ ⲟⲩ ⲉϥ ⲃⲏⲗ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲁϥ ⲟϩⲓ
arratf khen-oo-hoff em-ebbo-hee
ⲉⲣⲁⲧϥ ϫⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲫ ⲛ̀ ⲙ̀ⲫⲏ ⲡⲓ
em-parathoeon:
ⲉ ⲡⲁⲣⲁϫⲟⲉⲓⲟⲛ:

(4) Vare-oo nem neff hae-m(o) a(ve)oons
ⲫⲁⲣⲉ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϩⲁⲣ ⲙⲁ ⲁⲩⲱⲛϫ
a(ve) passeet nen-shoor em pee-kay-hul
ⲉ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲙ ⲡⲉ ⲕⲁⲓ ⲏⲗ
a(ve)-eer fay nom em ewom:
ⲁⲩ ⲉⲣ ϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲉ̀ ⲫⲓⲟⲙ:

(5) En a(ve) hoos khaigo-oo pee enjay
ⲉⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ϫⲁ ϫⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ
moo-pee-as pee-epro-fit-ee-as
ⲙⲱ ⲣⲉⲏⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟ ⲫⲏⲧⲏⲥ
sh(o) en-teff scheeton a(o) khoam
ϣⲁ ⲛ̀ ⲧⲉϥ ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϫⲟⲩⲛ
hi-ep-sharifa(o)-en-pee-na(o):
ϩⲓ ⲡ ϣⲁ ⲩⲉ ⲛ̀ ⲡⲓ ⲛⲁ:

(6) Ar nasf-hous a(o). ev-no-tee khen-tye
ⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲱⲥ ⲉ ⲉ̀ⲡ ⲛⲟⲩ ϯ ϫⲉⲛ ⲧⲩⲉ
horjyy em-ka(o)-nee jemarenhoos
ϩⲱϫⲩⲩ ⲙ̀ ⲕⲁ ⲛⲉ ⲡⲓ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ
ar-apohoice fay-khen-oo o-oo khar awshee-o-oo:
ⲉ ⲡⲉⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲱ ⲟⲩ:

(7) Keeten nee ev-kee entee mooseere pee-arshee
ϩⲓϯⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲩ ϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲣⲉϩⲉ ⲡⲓ ⲁⲣϫⲓ
eprofites apohoice aria-moot nakhen
ⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲁ ⲙⲱⲧ ⲛⲁϩⲛ
empei koa(o)wool entee nehn-noo-vee:
ⲉⲙ ⲡⲓ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲟ ⲃⲓ:

(8) Keeten nee ep-nos-via entee fe-theotokos
ϩⲓϯⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥ ⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ethoo(o)ve Maria apohoice arri aymot nakhen
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲁⲩⲙⲱⲧ ⲛⲁϩⲛ
empei-koarool entee nen-noo-vee:
ⲉⲙ ⲡⲓ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲟ ⲃⲓ:

(9) Hoos-osht em-mok o-pee-kris-tos nehm
ϩⲱⲥ ⲟϣⲧ ⲙ̀ ⲙⲟⲕ ⲟ ⲡⲉ ⲕⲣⲓⲥ ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲏⲙ
jenof wwj i mok w ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥ ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
peekroot enak-hos-tos nehm pee-ep-new-mee
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϫⲁ ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ ⲉⲡ ⲛⲉⲩ ⲙⲉ
ethoowve fay-a(o)-kee ak-too-fee emon.
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁ ϫⲓ ⲁⲕ ⲥⲱ ϯ ⲉⲙⲱⲛ.

3. Maren-oo-on evol

Μαρενουωνϩ εβολ ...

Mar — en — oo — o —

μαρ ενουω

— n — e — vo —

νϩ ες βο

— l e —

λ

— m pay Kris —

μ πι χρις

— to — s pen —

το ς πεν

— no — tee ne —

νου ϯ νε

— m pee

μ πι

air — r

ιερ

— op psal — tee —

ο ψαλ τη

— se — Da — vi —

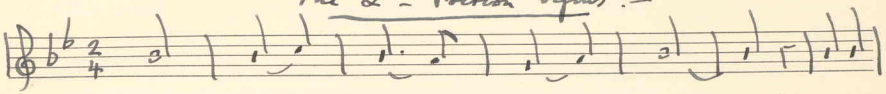
ς δα υι

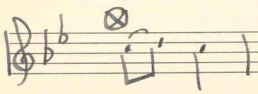
— d pee prophet —

δ πι προφητ

R. C. 1

The 2nd Portion begins :—





etc. as before

Words

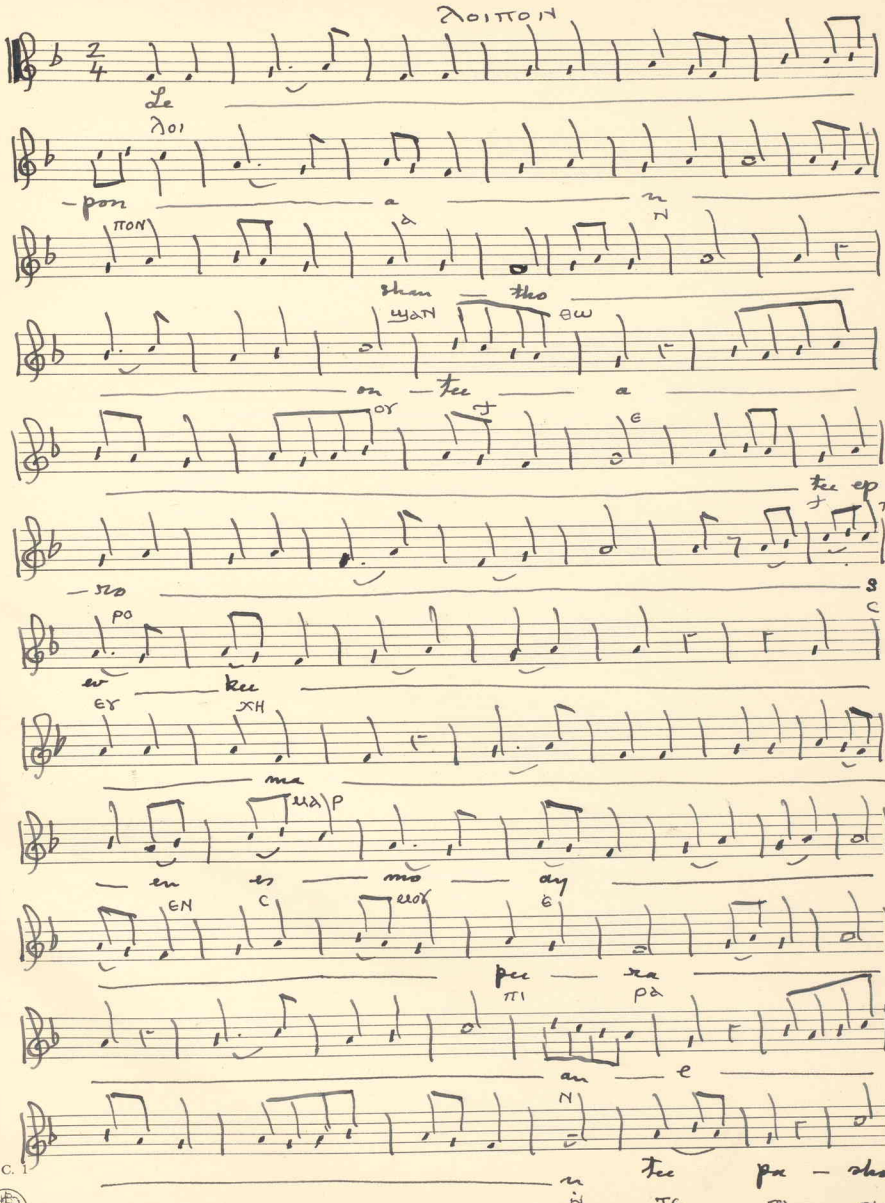
(1) Maren oo on wol em pay - kristos pei-no-ti
ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩ ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
nem pei aroop poalteise David pei prophetiee:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁⲣⲟⲟⲡ ⲣⲁⲗⲧⲏⲓⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲓⲥ:

(2) Pay aparmis en-nei-pei-ohi nem nooree
ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲙⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲓ ⲟⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲟⲣⲉ
namiae aef-hei-ouiti empeek-hai-hei
ⲛⲁⲙⲓⲁⲉ ⲁⲩϥ ⲏⲓ ⲟⲩⲓⲧⲓ ⲉⲙⲡⲉϥ ⲏⲁⲓ ⲏⲓ
en-eh-hei-rei hei-jane nemo-oo:
ⲉⲛ ⲏⲓ ⲣⲏⲓ ⲏⲓ ϫⲁⲛⲉ ⲛⲉⲙⲟ ⲟⲟ:

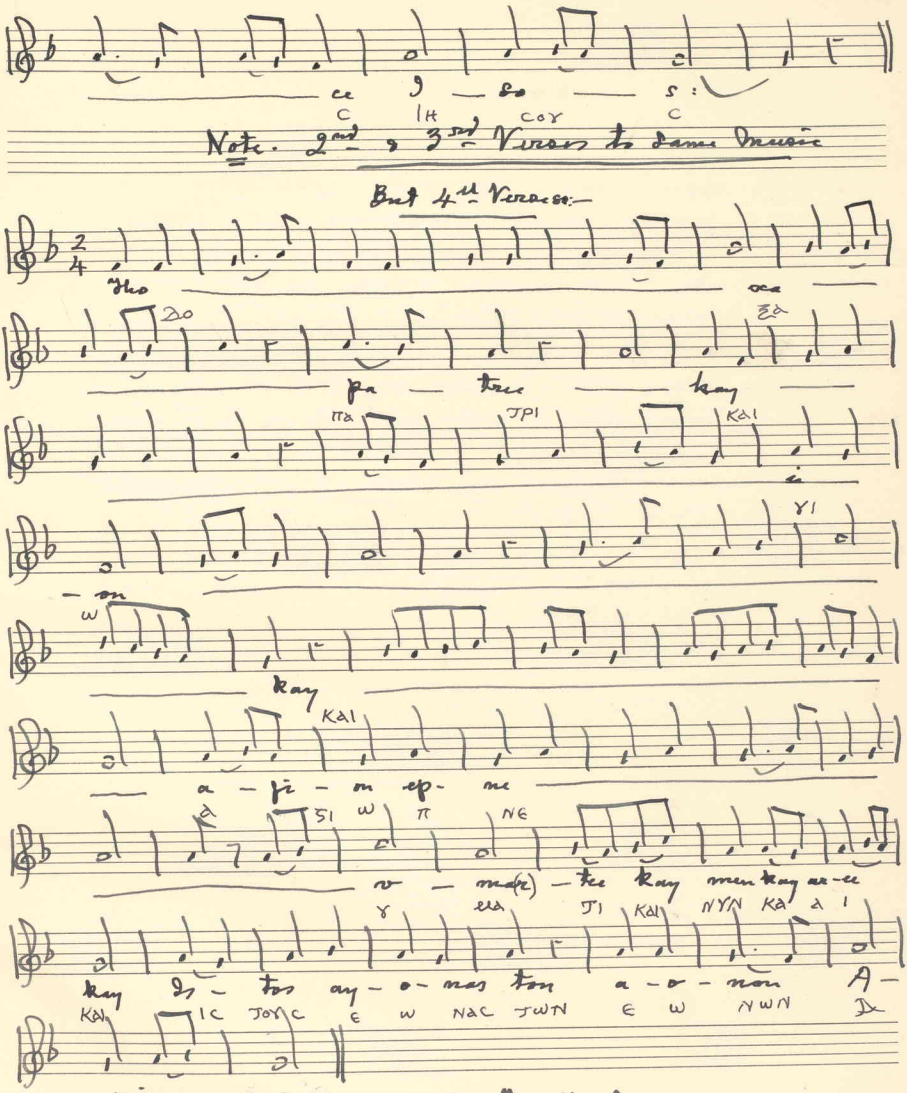
(3) Nye nosh-ti em phoo-tion peiree nem
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱϣ ϯ ⲉⲙ ⲫⲱⲧ. ϯⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ
peiyo aef kawe arje aroo-oiree khen
ⲡⲓⲓⲟ ⲁⲩϥ ⲕⲁⲱⲉ ⲁⲣϫⲉ ⲁⲣⲟⲟ ⲟⲓⲣⲉⲉ ϧⲉⲛ
pei estay-raomai:
ⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓ ⲣⲁⲱⲙⲁⲓ:

(4) Arje-eene en-hen-oe-on wol khen
ⲁⲣϫⲉ ⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲏ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
neff-ar-hor arje-nei-pei emsamei ehen
ⲛⲉϥ ⲁ ϩⲱⲣ ⲁⲣϫ ⲛⲓ ⲡⲓ ⲉⲙϣⲁⲙⲓ ⲉϩⲉⲛ
ohan entoo-pei-rei wol.
ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲫⲓ ⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

4. Lepon


λοιπον
Le
λοι
-pon a n
πον
α
ν
shan tho
ϣαν
θω
on tee a
ογ
ϯ
ε
tee ep-
ϯ
π
-ro s
ρο
c
ev kee
εγ
χη
ma
μα
ρ
en es mo ay
εν
c
μογ
ε
pee ra
πι
ρα
an e
ν
n tee pa-shoi-
ν̀ τε πα σοι

R. C. 1



N.B. For Words see over.

Words

(1) Lepon anshan tho-oo-tee aytee epros evkee mar-ren esmo ay pee-raee entay pashoice Isos:

(2) Jay ten nah esmo errock O pashoice Isos narhmen Khen peck-raren jay an-neer helpiece errock:

(3) Ethran hoss errock nem peckiot en argathos nem pee-ep-new-mar ethoav jay ackee axotee em-mon:

(4) Thoxa patree kay-ee-on kay agion epnewmartee kay-men kay ar-ee kay Istos a-o-nas ton a-o-non: Amin.

(Rough English Translation)

(1) When we meet for prayer let us praise the Name of Jesus our Lord:

(2) Let us bless Thee, Jesus Our Lord. Save us by Thy Name, for we have put our trust in Thee:

(3) We will glorify Thee with Thy Blessed Father & the Holy Ghost:

(4) Glory be to the Father, & to the Son, & to the Holy Ghost.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

(1) ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

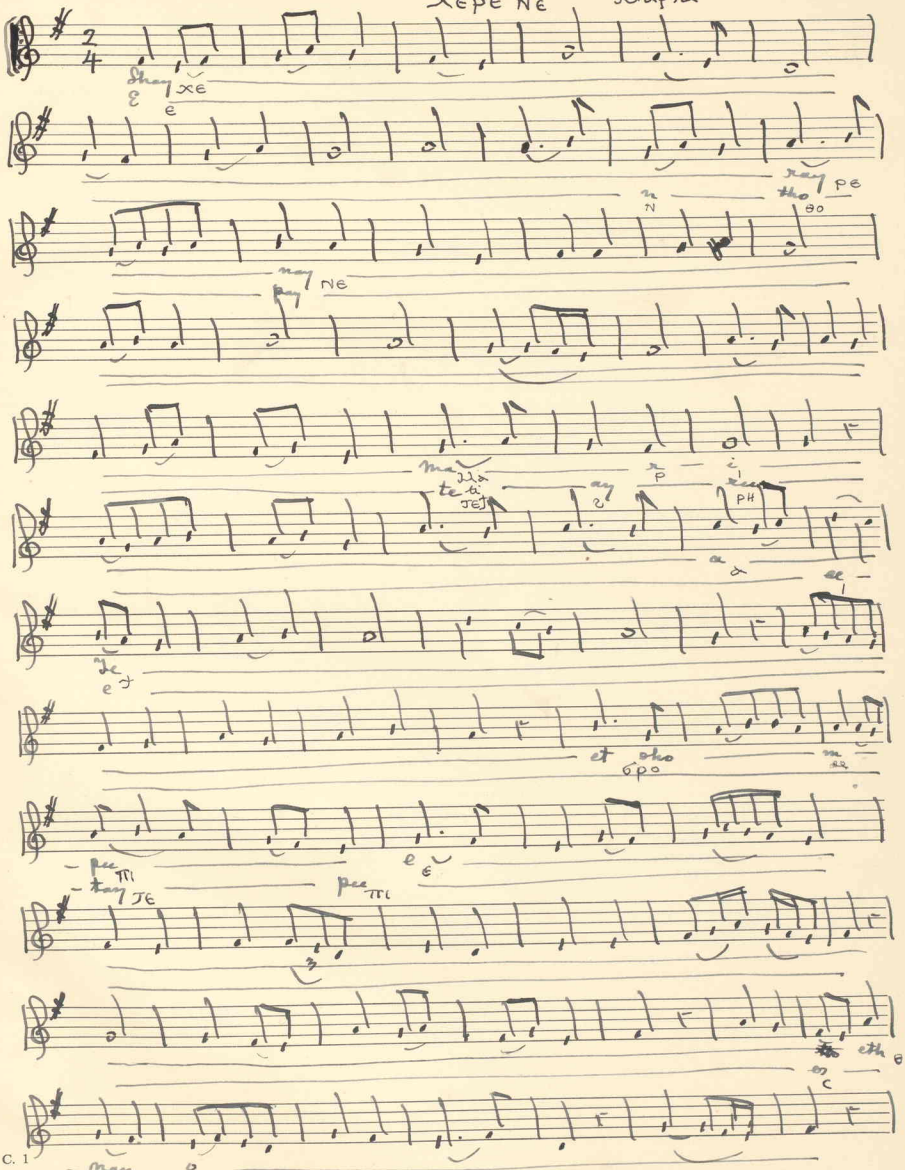
(2) ϫⲉ ϯⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲑⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.

(3) ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

4 ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁϯⲣⲓ ⲕⲁⲓ ⲩⲓⲱ: ⲕⲁⲓ ⲁ ϩⲓⲱ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁϯⲓ: ⲕⲁⲓ ⲛⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲁ ⲓ ⲕⲁⲓ
ⲓⲥ ϯⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ϯⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ

5. Shayrayray Maria

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ



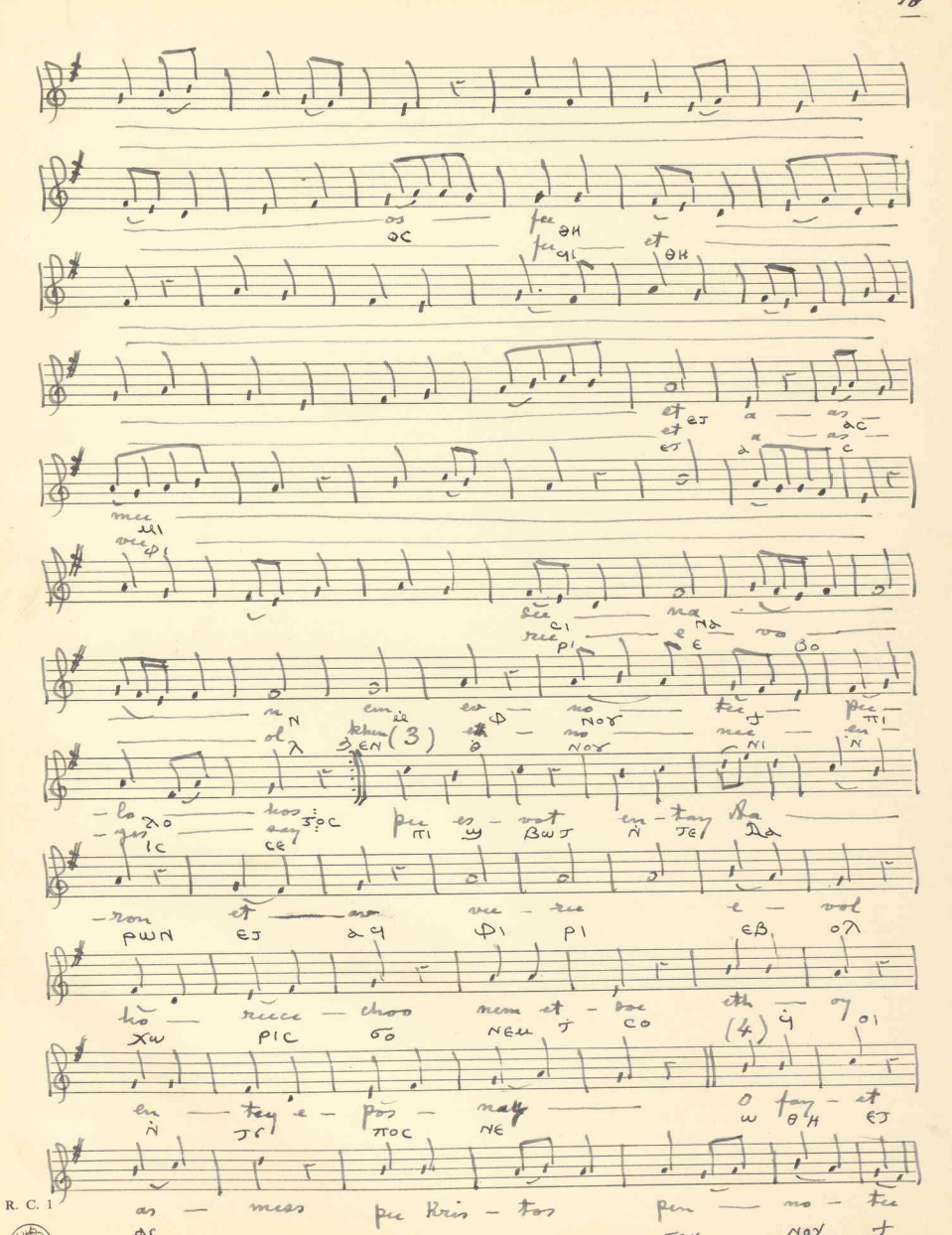
os — fee
ⲟⲥ — ⲫⲏ
fee — et
ϥⲓ — ⲑⲏ

et — a — as
ⲉⲧ — ⲁ — ⲁⲥ
et — a — as
ⲉⲧ — ⲁ — ⲥ

mee
ⲙⲓ
vee
ⲫⲓ

see — na
ⲥⲓ — ⲛⲁ
ree — e — vo
ⲣⲓ — ⲉ — ⲃⲟ

n — em — ev — no — tee — pee —
ⲛ — ⲉⲙ — ⲉⲃ — ⲫ — ⲛⲟⲩ — ϯ — ⲡⲓ —
ol — khen (3) — eth — no — nee — en —
ⲗ — ϩⲉⲛ — ⲑ — ⲛⲟⲩ — ⲛⲓ — ⲛ



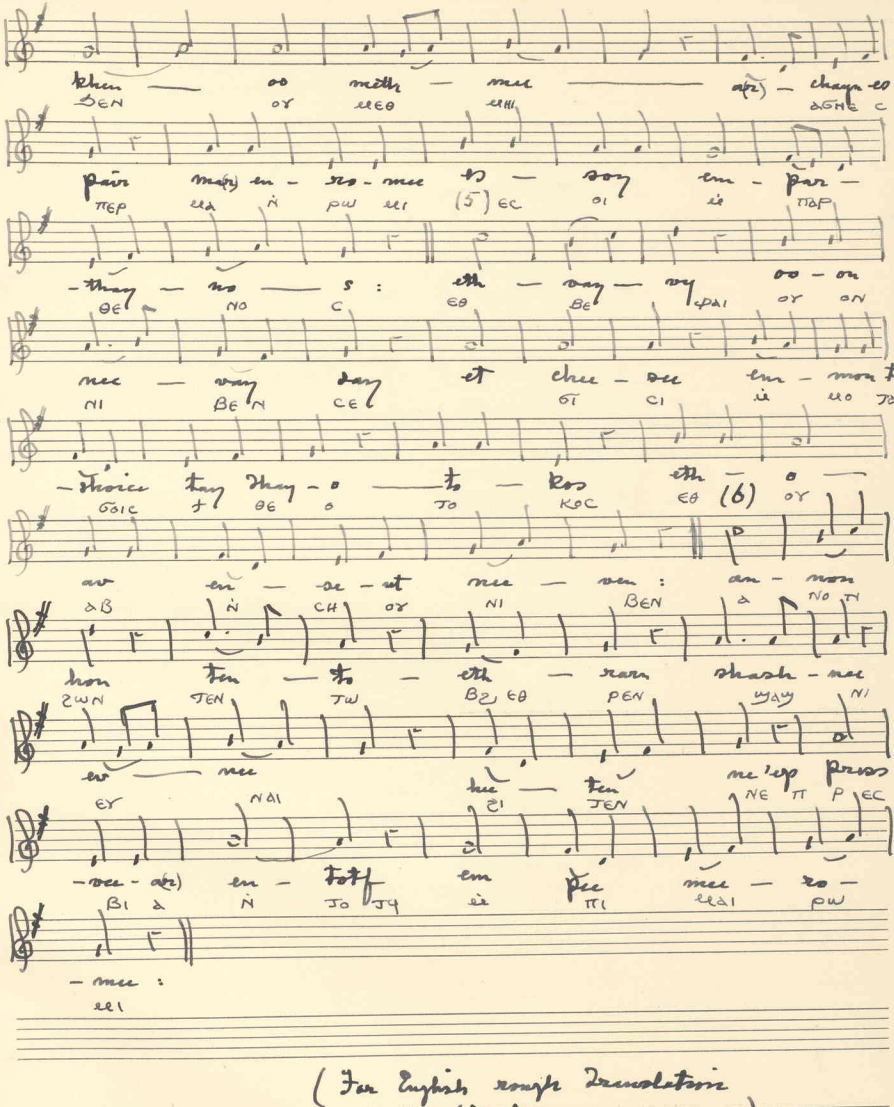
— lo — hos — pee es — vot en — tay Aa —
— ⲗⲟ — ϩⲟⲥ — ⲡⲓ — ϣ — ⲃⲱⲧ — ⲛ̀ — ⲧⲉ — ⲁⲁ —
— yes — say
ⲓⲥ — ⲥⲉ

— ron et — av vee — ree e — vol
ⲣⲱⲛ — ⲉⲧ — ⲁϥ — ⲫⲓ — ⲣⲓ — ⲉⲃ — ⲟⲗ

ho — reece — choo nem et — soe eth — oy
ⲭⲱ — ⲣⲓⲥ — ϭⲟ — ⲛⲉⲙ — ϯ — ⲥⲟ — (4) ϥ̀ — ⲟⲓ

en — tey e — pos — nay — o fay — et
ⲛ̀ — ⲧⲉ — ⲡⲟⲥ — ⲛⲉ — ⲱ — ⲑⲏ — ⲉⲧ

as — mess pee Kris — tos pen — no — tee
ⲁⲥ — ⲙⲉⲥ — ⲡⲓ — ⲭⲣⲓⲥ — ⲧⲟⲥ — ⲡⲉⲛ — ⲛⲟⲩ — ϯ



(For English rough translation of the Words, see over.)

(1) Hail Mary! Holy Door, Who
gavest us the Divine Word:

(2) Flower of the Root of Jesse:

(3) The Rod of Aaron that
appeared without soil is
like unto thee:

(4) O Thou, ever virgin, who
gavest us Christ Our Lord!

(5) For this we all entreat thee
Our Lady, Mother of God, for ever.

(6) We also ask, through thee, for
mercy from Him Who loves us.

J

Coptic

(1) ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉϫⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

(2) Ⲛ̀ⲟⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲑⲏⲉϫⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲥⲥⲉ.

(3) Ⲡⲓϣⲃⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲣⲱⲛ : ⲉϫⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

(4) Ⲱ ⲑⲏⲉϫⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ : ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϩⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

(5) Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ :
ϫⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

(6) Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϫⲉⲛ ϫⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ϫⲟϫⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Coptic

(1) Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ~~ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ~~.

(2) ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ~~ⲉ̀ⲡⲭⲁ~~ ~~ⲉ̀ⲃⲟⲗ~~ ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

(3) Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ!

(4) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϧⲉⲛⲟⲥ.

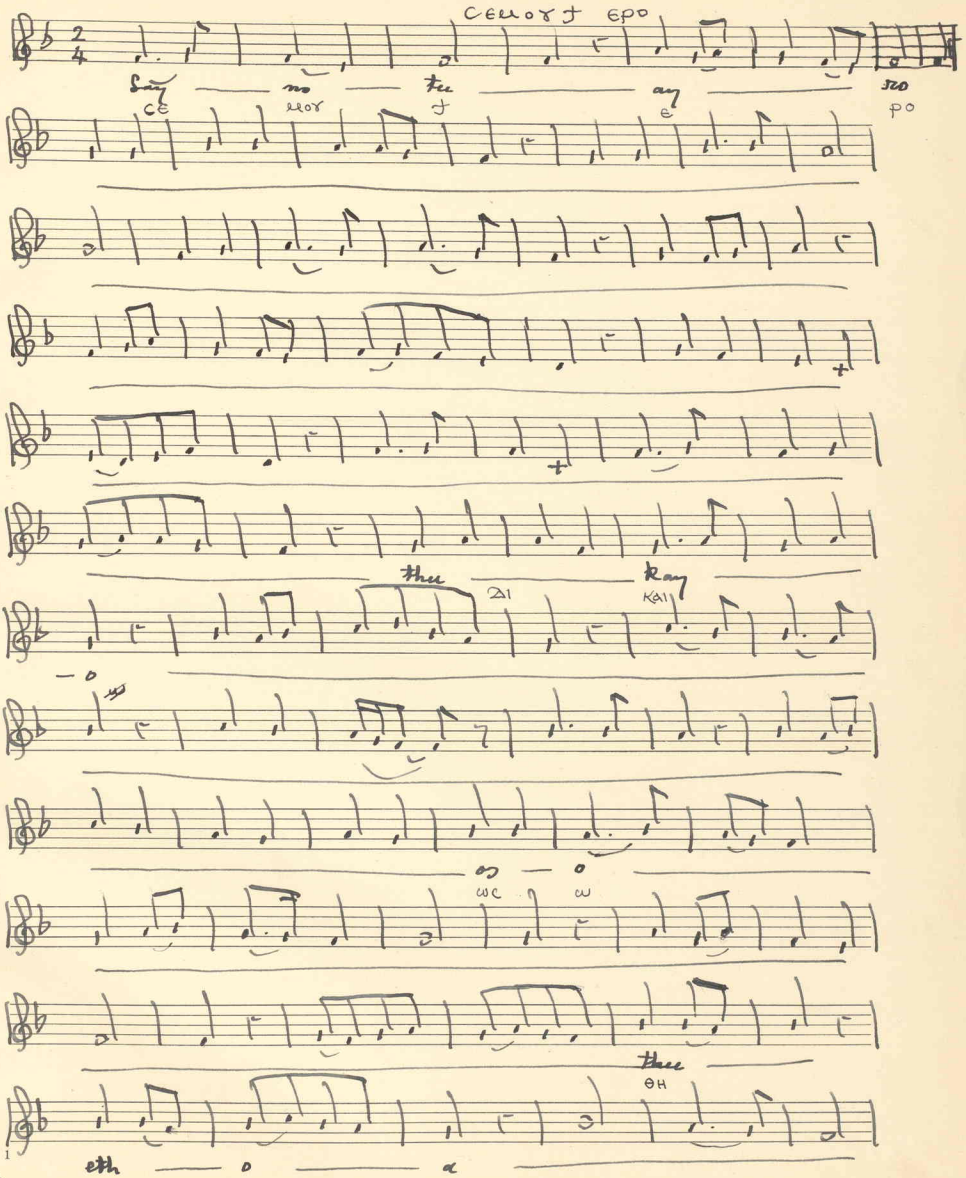
(5) Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϧⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯϧⲟⲗϧⲟⲑⲁ.

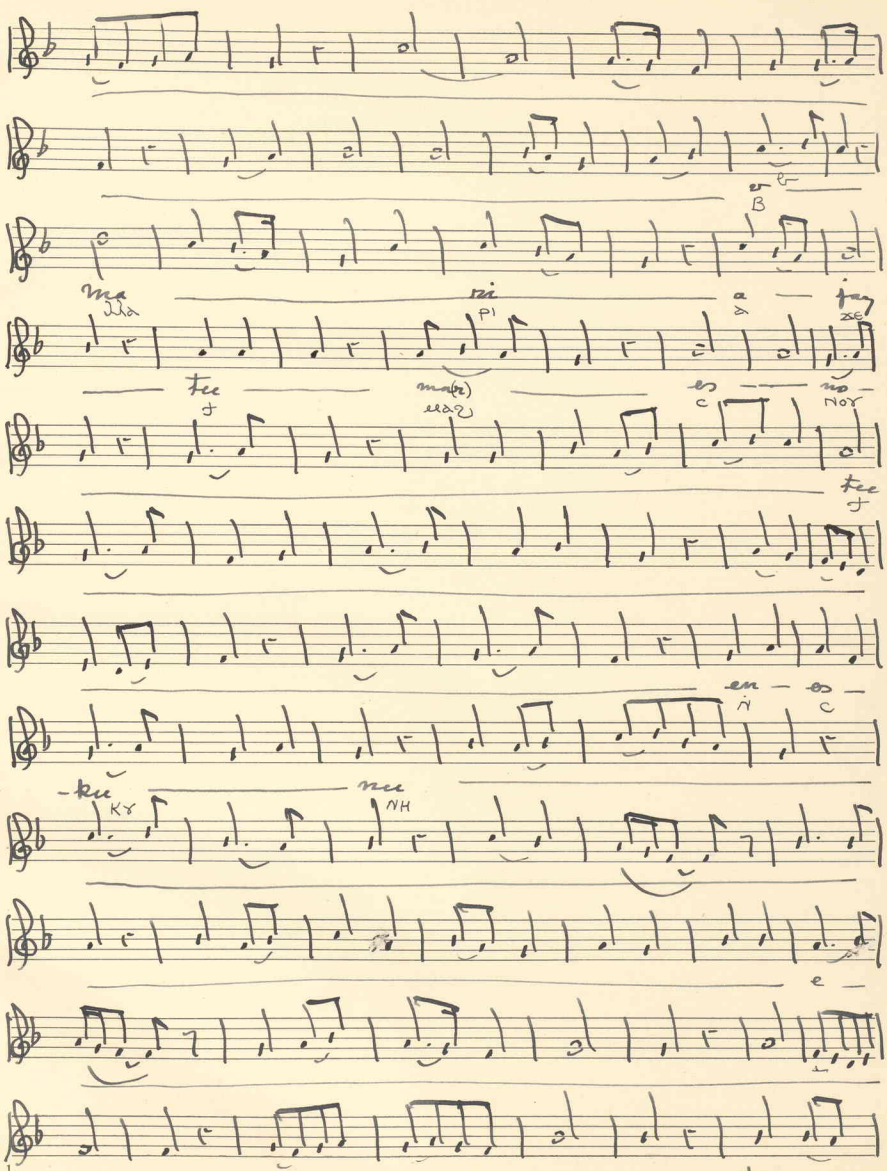
(6) Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

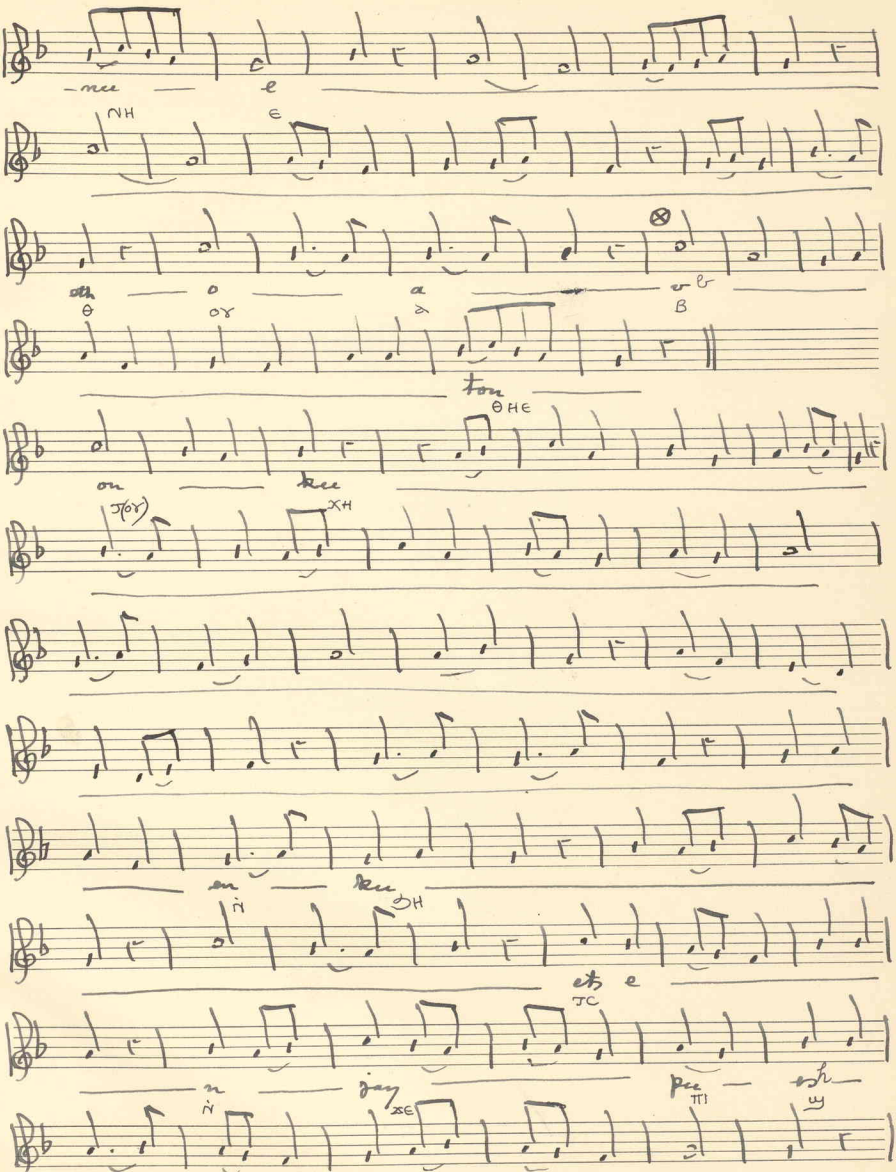
(7) Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ~~ⲛ̀~~ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

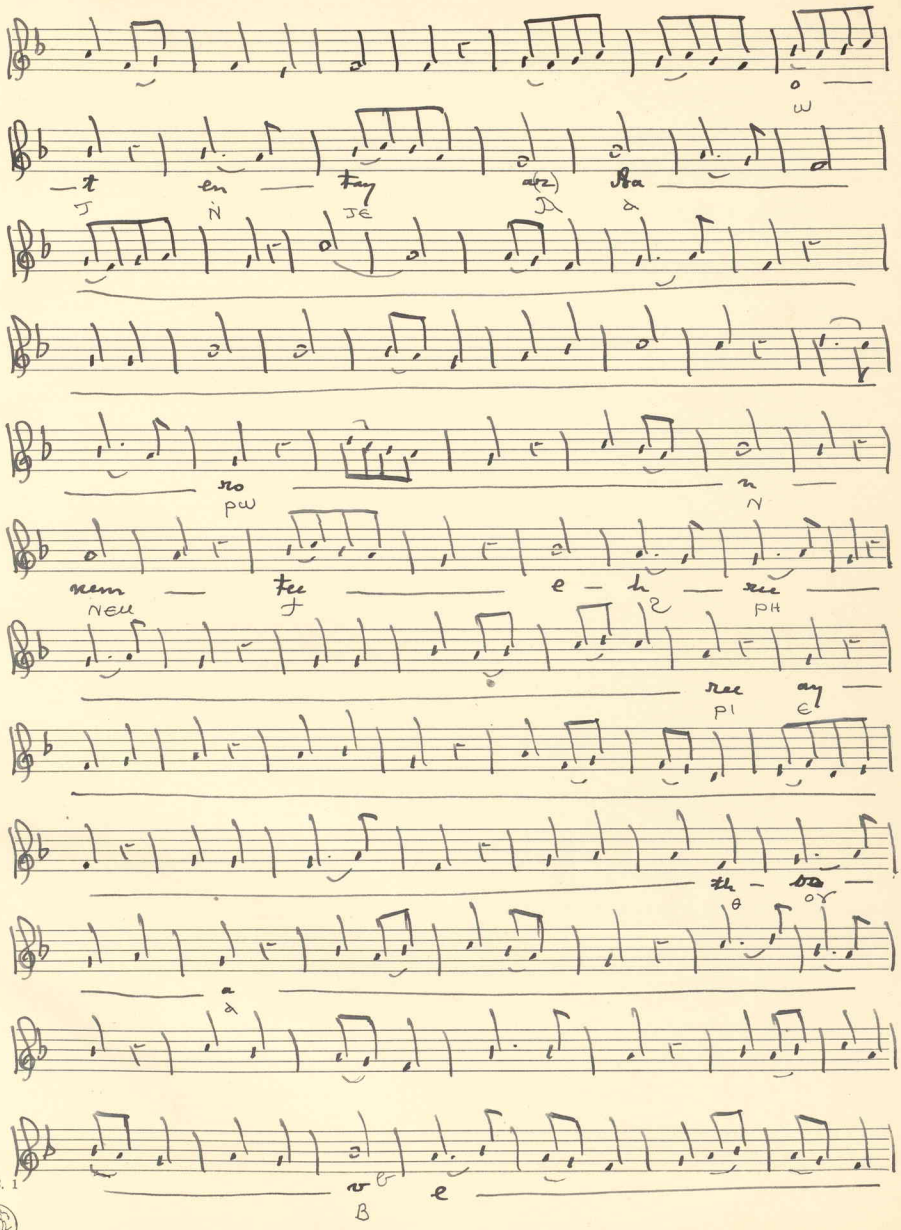
(8) Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

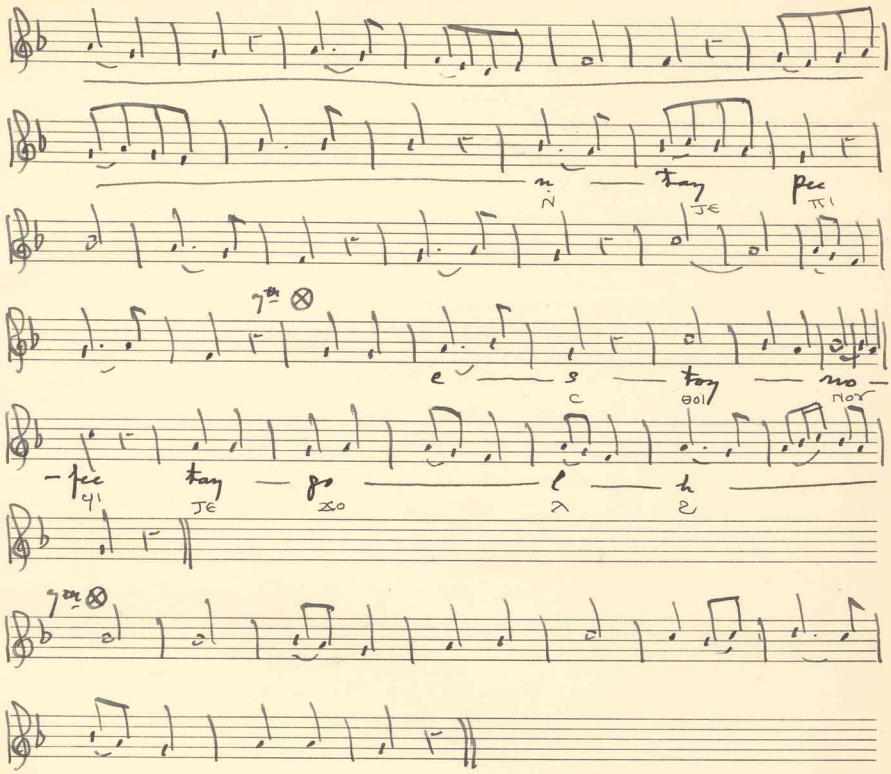
6. Daynotu ayro




ma ri a jay
tee ma(r) es no
tee
en es
-ku nee
e
en tay


-nee — e
NH
Є
oth — o — a — v b
Θ
ΟΥ
Δ
B
ton
ΘΗЄ
on — kee
J(ΟΥ)
ΧΗ
en — kee
Ν̇
ϽΗ
ets e
JC
n — jay — pee — esh
Ν̇
ϪЄ
ΠΙ
Ϣ
-vo
BW


o
ω
t en tay a(z) Aa
J Ṅ JE D ɑ
ro n
pω N
nem tee e h ree
NEU f ʔ PH
ree ay
PI E
th ba
θ or
a
ɑ
v e
B



(For rough English translation, a full phonetic Graphic of the Words, see cover.)

Words

(1) Saynotee ayro theekay os othee ethooav
Maria jay tee nay es-no-tee en es-kee-nee
entay nee ethooav :

(2) Thee et-oo kee en-keets enjee pee esvot
entay ar Aaron nem tee eh-ree-ree
esooav entay pee eso-toy no-fee :

(3) Taygolh em-pee-too-vo sahkhoon nem darvol
o-tee is-kee-nee enha(r) pharos evma(r)
enshopee en-nee thay-kay-os :

(4) Nee tagma(r) entay epcheesee nem ep-horos
entay nee eth-mee thay air ev-thoxa(r)sin
ennay mar carismos :

(5) Esvay vye ten cheesee emmo axios Khen
han em-no logheea em ep-rofee tekon :

(6) Jay av-dar-gee eff-vee-tee enhan eh-vee o-ee
ev-tyoot tee va(r)kee ess-oo-av entay pee-
neesktee en or-ro :

(7) Ten tee-hon oo-ah ten tooh ethrane
dhashnee ev-nee heeten nay epressvaar
entotf enopee meeromee.

&

The following gives some idea of the meaning.

(1) They call you the Beloved, Saint Mary, for you are the second Dome of the Holy of Holies :

(2) In which the Rod of Aaron & the Holy Manna were placed for the incense.

(3) Clothed in purity, within & without you are the Immaculate Shrine & Dwelling-place of all innocence.

(4) The Hosts of Heaven glorify your Blessedness.

(5) For this you truly deserve to be magnified, with prophetical acclamation.

(6) Many virtues were declared for you, the Heavenly City of the Great King.

(7) We beg & pray you to intercede for us in Heaven to obtain mercy for us from Him Who is the Lover of Humanity.

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ ...

(1) Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

(2) ⲑⲏⲉⲧ ⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

(3) Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲱ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲫⲙⲁ-ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

(4) Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲥⲉⲉⲣⲇⲟⲝⲁⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

(5) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

(6) ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

(7) Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲫⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

7 Arven pee arshee arews

ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ ⲉⲣⲉⲩⲥ...

A — ven pee — ar — shee —

ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲣ ⲭⲓ

-air

ⲉⲣ

vs — hee

ⲉⲩⲥ ϩⲓ

jay — ne — pe

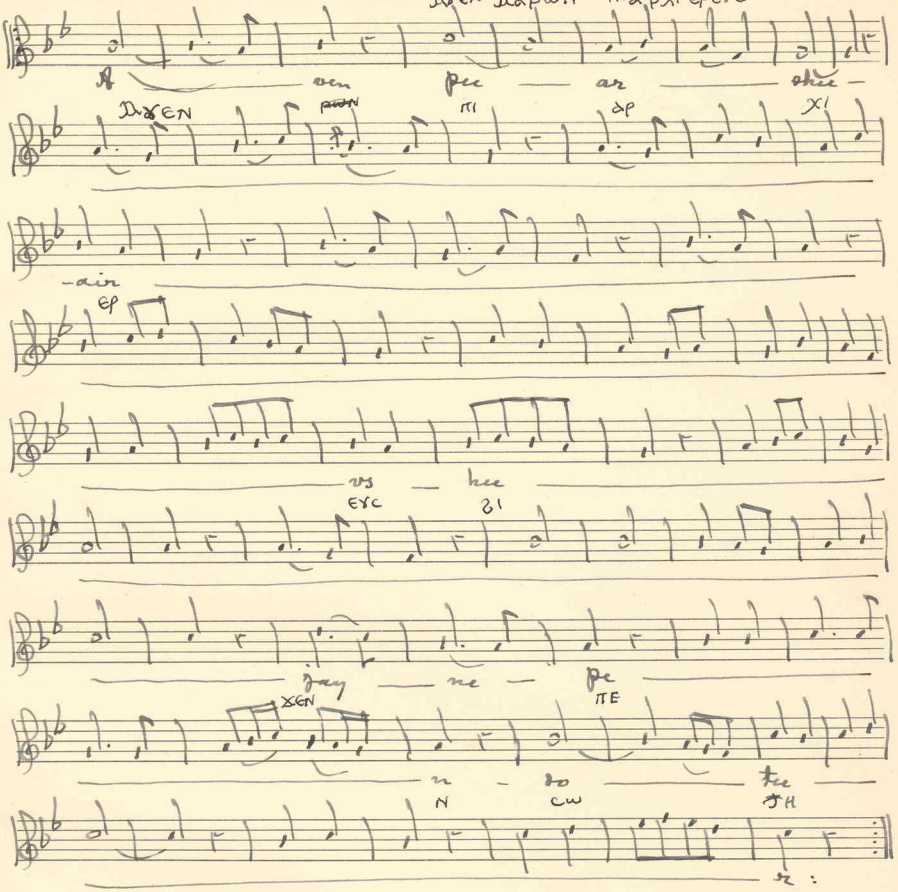
ⲭⲉⲛ ⲡⲉ

n — do — tee

ⲛ ⲥⲱ ϯⲏ

r :

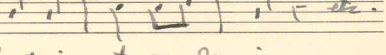
ⲣ



Note.

(1) The 1st & 2nd Portions are sung to the above Music.

(2) The 3rd & 4th & 5th Portions to the music of "Kun Oo-shot": etc.



(3) The 6th, & 7th & 8th Portions to the Music on the next page.

(6)

(7) begins so :—

(after this, same as 6)

(For Words see over.)

Words

(1) Aven pee arshee arevs heejane pen-doteer :

(2) Pee-shoo-show oo-shee em-mee enkar novee evol :

(3) Vye aytar-ro entf ay epshoy en oo-thee-see-jar esheeb :

(4) Hee-jane pee stavros Khar ep-oo-gye em-pengaynos :

(5) Arfe-sholem airoff enjay peffiote enargarthos em eff-narve entay han-ay-ro-hee hay-jane tee folgotha :

(6) Arfe-oo-on em eff-roo em-pee parar-thee-sose arfe-tarse too en-ar-tharm arteff-arshee enkaysope :

(7) Evol heeten Maria et-chairee en-nee-oo arkeen anoo-en bee-shoo-sho-oo-shee em-mee enkar novee evol :

(8) Anon hon ten-tovh ethrain sharsh-nee ev-nee heeten nay epressviar entotf empee-mee-ro-mee .